

Gemeindezeitung

KASTELRUTH

Jahrgang 37 · Nr. 6

Juni 2021

Poste Italiane S.p.A. – Spedizione in abbonamento postale – 70% NE/BZ



Monatliches Mitteilungsblatt
der Gemeinde Kastelruth

Versand im Postabonnement
70% Filiale Bozen

GEMEINDE

- 3 Vormerkungen Sprengel
- 5 Verordnung Haltung und Führung von Hunden
- 9 Aus dem Gemeinderat
- 11 Müllentsorgung
- 12 Glasfasernetz

FAMILIE & SOZIALES

- 16 Nachmittagsbetreuung
- 17 Zivildienst beim Weißen Kreuz

JUGEND & SENIOREN

- 22 Jugendräume

VEREINE

- 24 FC Südtirol Juniorcamp

KULTUR

- 28 Wanderausstellung in der Bibliothek Kastelruth
- 29 Märchenpfad am Kofel

UMWELT & GESUNDHEIT

- 31 Müllsammelaktion

WIRTSCHAFT

- 34 Raika Kastelruth – St. Ulrich
- 38 Open Air 2021

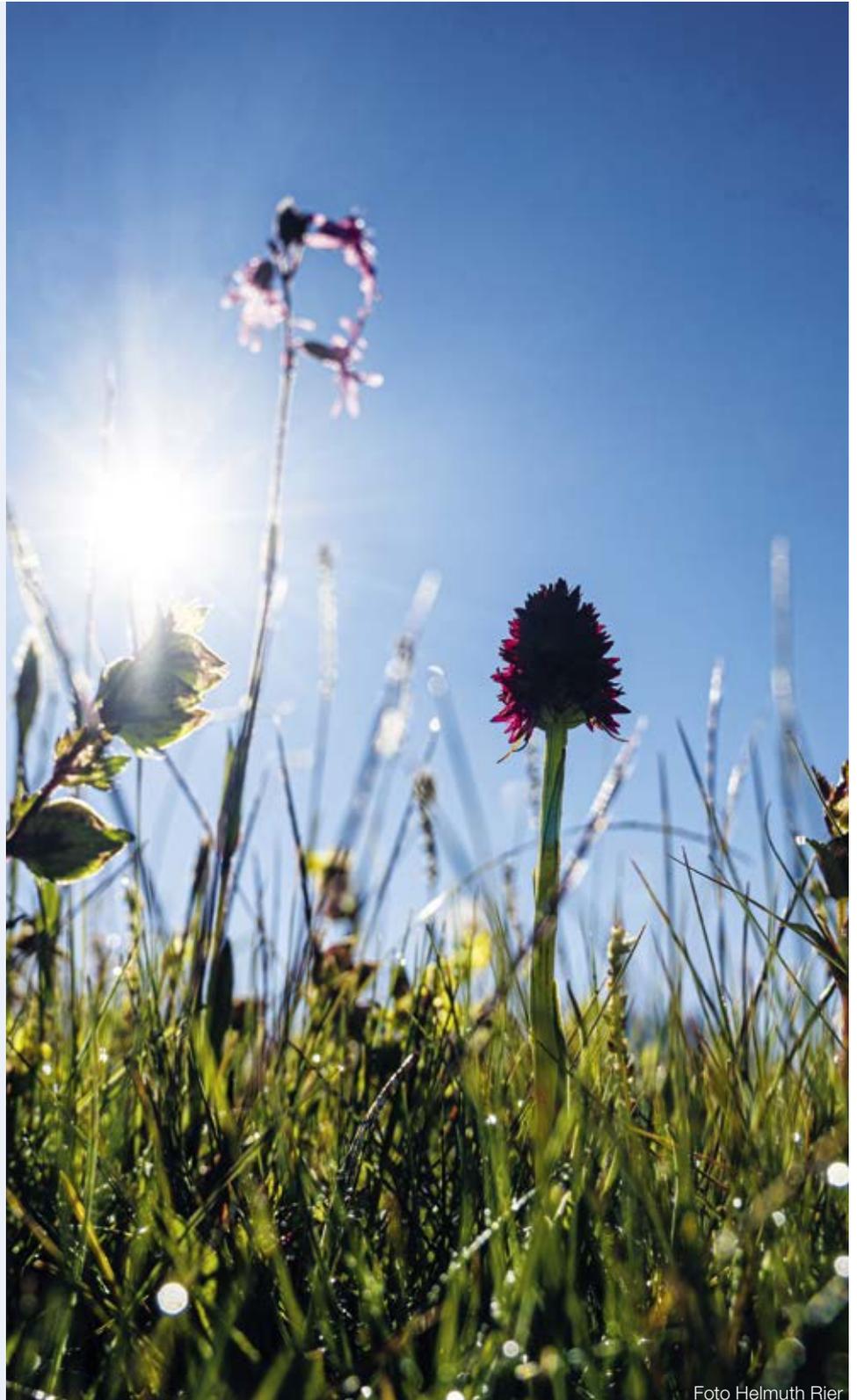


Foto Helmuth Rier

**Abschlussrechnung
der Gemeinde**
S. 10

**Sommerleseaktion
in den Bibliotheken**
S. 26

**Die bunten Brunellen
vom Pufplatsch**
S. 32

ÄRZTE UND APOTHEKEN

TURNUSDIENST DER APOTHEKEN

01./02. Juni	St. Christina 0471 792106 - 333 177 6615
05./06. Juni	Kastelruth 0471 706323
12./13. Juni	Wolkenstein 0471 795142
19./20. Juni	Seis 0471 708970
26./27. Juni	St. Ulrich 0471 796125
03./04. Juli	Völs 0471 725373

Turnusse aller Apotheken Südtirols: www.provinz.bz/gesundheit/turnusapotheken.asp
 Turni delle farmacie della provincia di Bolzano: www.provincia.bz.it/salute/farmacie-di-turno.asp

Ärztlicher Bereitschaftsdienst

Kastelruth, Seis

01./02. Juni	Dr. Heinmüller Tel. 347 860 8283
05./06. Juni	Dr. Lazzari Tel. 366 872 9830
12./13. Juni	Dr. Heinmüller Tel. 347 860 8283
19./20. Juni	Dr. Lazzari Tel. 366 872 9830
26./27. Juni	Dr. Koralus Tel. 338 236 1854
03./04. Juli	Dr. Heinmüller Tel. 347 860 8283

St. Ulrich, St. Christina, Wolkenstein

01./02. Juni	Dr. Policastro Tel. 366 364 6254
05./06. Juni	Dr. Piccoliori Tel. 348 330 1004
12./13. Juni	Dr.in Bregolin Tel. 333 911 1642
19./20. Juni	Dr. Kostner Tel. 347 229 7492
26./27. Juni	Dr. Tröbinger Tel. 335 684 4944
03./04. Juli	Dr. Trocker Tel. 348 813 2060

KASTELRUTH

Ärztegemeinschaft Dr. Thomas Heinmüller-Dr. Mauro Lazzari:

Dr. Thomas Heinmüller Martinsheim

MO von 8:00 bis 11:30 Uhr und von 15:00 bis 17:00 Uhr
 DI von 8:00 bis 11:30 Uhr
 MI von 15:00 bis 19:00 Uhr
 DO von 8:00 bis 11:30 Uhr
 FR von 8:00 bis 11:30 Uhr
 Telefon Dr. Heinmüller: 0471 / 711011

Dr. Mauro Lazzari Martinsheim

MO von 8:00 bis 11:30 Uhr
 DI von 15:30 bis 19:00 Uhr
 MI von 8:00 bis 11:30 Uhr
 DO von 15:00 bis 17:30 Uhr
 FR von 8:00 bis 10:30 Uhr
 Telefon Dr. Lazzari: 0471/ 707631
 Außer in dringenden Fällen Termine nur mit Vormerkung.

SPRECHSTUNDEN

der Sekretärin der Ärztegemeinschaft Renate Rabensteiner

MO 8:00–11:30 Uhr
 DI 8:00–11:30 Uhr
 MI 8:00–11:30, 15:00–17:00 Uhr
 DO 8:00–11:30 Uhr
 FR 8:00–11:30 Uhr

Die Patienten werden gebeten, die Erneuerung der Rezepte und jede weitere Verwaltungstätigkeit und Vormerkungen für Dr. Lazzari an den Vormittagen zu erledigen, um die Ärzte an den Nachmittagen zu entlasten.

Am FR sind die beiden Ärzte für Dringlichkeitsfälle abwechselnd von 14:30 bis 15:30 Uhr anwesend.

SEIS

Dr. Axel Koralus, Kulturhaus Seis

MO von 9:00 bis 11:00 Uhr und von 17:00 bis 19:00 Uhr
 DI von 9:00 bis 11:00 Uhr
 MI von 9:00 bis 11:00 Uhr und von 16:00 bis 18:00 Uhr
 DO von 9:00 bis 11:00 Uhr und von 17:00 bis 19:00 Uhr
 FR von 9:00 bis 11:00 Uhr
 Telefon Dr. Koralus: 338 236 1854

Sozialsprengel und Sanitätssprengel Eggental-Schlern

Steineggerweg 3
 Kardaun
 39053 Karneid
 Tel. 0471 361411

E-Mail:

sprengel.eggentalschlern@bzgsaltenschlern.it

Leistungen:

- Hauspflege
- Finanzielle Sozialhilfe
- Sozialpädagogische Grundbetreuung für Minderjährige und Familien
- Sozialpädagogische Grundbetreuung für Erwachsene

KASTELRUTH Vogelweidergasse 10/C

Verwaltungsdienst und Befundausgabe

MO 8:30 – 9:30 Uhr nur Befundausgabe
 MO 9:30 – 12:00 Uhr
 DI 10:30 – 13:00 Uhr
 MI 8:15 – 13:00 Uhr
 Tel. 0471 / 706086

Mütterberatung Kastelruth:

Auf Vormerkung 0471/724048 oder
 337/1430636

Mütterberatung Völs:

Auf Vormerkung 0471/724048 oder
 337/1430636

Hebamme

MO - FR auf Vormerkung
 Tel. 0471 / 724048
 Handy 337/1430636

Blutabnahme Kastelruth

DI von 7:30 – 10:00 Uhr

Krankenpflegeambulatorium

MO-MI-FR von 9:30 – 10:30 Uhr
 Tel. 0471 / 707638

VÖLS Kirchplatz 4

Verwaltungsdienst und Befundausgabe

DO 10:30 – 13:00 Uhr
 FR 8:30 – 12:00 Uhr
 Tel. 0471 / 725201

Blutabnahme Völs

DO von 7:30 – 9:30 Uhr

Krankenpflegeambulatorium

von MO – FR 11:00 – 12:00 Uhr
 Tel. 0471 / 725708

NUOVA DOTTORESSA ALESSANDRA STROJNA NEUE KINDERÄRZTIN ALESSANDRA STROJNA

La dottoressa Alessandra Strojna dà il benvenuto a tutte le famiglie di Castelrotto. Per una buona collaborazione chiedo ai genitori di osservare alcune regole imposte dal protocollo anti Covid. L'accesso all'ambulatorio è previsto solo previo appuntamento telefonico senza alcuna eccezione.

Per appuntamenti e consulenze si prega di telefonare (0039 339 357 0571) dal lunedì al venerdì dalle ore 8 alle ore 9.30.

Per richiedere le impegnative, farmaci e far visionare i referti si prega di inviare una

email al: pediatricastelrotto@gmail.com. L'orario dell'ambulatorio sarà il seguente: lunedì-giovedì e venerdì dalle 8 alle 11 e martedì e mercoledì dalle 15.00 alle 17.30. Grazie per la collaborazione.

Dottorin Alessandra Strojna heißt alle Familien von Kastelruth willkommen. Für eine gute Zusammenarbeit bitte ich die Eltern, einige Regeln des Anti-Covid-Protokolls zu beachten. Der Zugang zur Praxis erfolgt ausnahmslos nur nach vorheriger telefonischer Vereinba-

rung (0039 339 357 0571). Für Termine und Beratung rufen Sie mich bitte von Montag bis Freitag von 8 bis 9.30 Uhr an.

Für Einweisungsformulare, Medikamentenverschreibung, Einsicht der Befunde senden Sie bitte eine E-Mail an: pediatricastelrotto@gmail.com.

Die Ordinationszeiten sind wie folgt: Montag bis Donnerstag und Freitag von 8 bis 11 Uhr und Dienstag und Mittwoch von 15.00 bis 17.30 Uhr. Vielen Dank für Ihre Zusammenarbeit.

Führerschein-Erneuerung BITTE TELEFONISCH VORMERKEN!

In St. Christina in der Arztpraxis (Dr. Piccoliori 0471 792282) in der Chemunstrasse 39 (in der Nähe der Kirche) jeden Tag von Montag bis Freitag von 9:00-12:00 Uhr und am Dienstag- und Donnerstagnachmittag von 16:30-18:30 Uhr.

In Wolkenstein jeden Tag von 9:00-12:00 Uhr im Ambulatorium (Dr. Fallaha 333 959 3131) in der Meisulesstr. 247 (gegenüber der Ciampinoi-Umlaufbahn).

Rinnovo patente PER FAVORE PRENOTARE TELEFONICAMENTE!

A S. Cristina nell'ambulatorio (Dr. Piccoliori 0471 792282) di via Chemun 39 (vicino alla chiesa) ogni giorno dal lunedì al venerdì dalle ore 9:00 alle ore 12:00 ed il martedì e giovedì pomeriggio dalle ore 16:30 alle ore 18:30.

A Selva di Val Gardena il servizio per il rinnovo della patente viene effettuato ogni giorno dalle ore 9:00 alle ore 12:00 nell'ambulatorio (Dr. Fallaha 333 959 3131) in via Meisules n. 247 (di fronte alla cabinovia Ciampinoi).

Elternberatungsstellen Völs und Kastelruth

Elternberatung Völs:

MITTWOCH 9:00 – 11:00 Uhr, Tel.: 0471/725502

Elternberatung Kastelruth:

MITTWOCH 14:00 – 16:00 Uhr, Tel.: 0471/707271

Eltern, welche Fragen haben oder Informationen benötigen, können sich gerne auch an die Beratungsstelle in Kardaun wenden.

Elternberatung Kardaun:

DONNERSTAG 14:00 – 16:00 Uhr,
Tel. 0471/435915

Außerhalb der Öffnungszeiten steht ein Anrufbeantworter zur Verfügung. Wenn Sie Ihre Telefonnummer hinterlassen, werden Sie zurückgerufen.

WICHTIG

Für die verschiedenen Dienste wie Blutabnahme u.s.w. MUSS man sich vorher beim Sprengel anmelden.

Kastelruth MO – DI 10:30 – 12:00 Uhr

Tel. 0471 435843

Völs DO -FR 10:30 – 12:00 Uhr

Tel. 0471 435844

Verwaltung

Für verschiedene Verwaltungstätigkeiten wie Arztwahl, Rückvergütungen u.s.w. ist die Vormerkung unter der Nummer 0471 706086 zu machen.

Vormerkungen online über Sanibook (nicht die App verwenden)

Anlaufstelle für Pflege- und Betreuungsangebote Eggental-Schlern

NUR nach Vormerkung

Rufen Sie uns für eine Terminvereinbarung an: Tel. 0471 / 36 14 11

in KARDAUN – im Hauptsitz des Sozial- und Gesundheitssprengels Eggental-Schlern
- am MONTAG von 14.00 - 16.00 Uhr (nach Terminvereinbarung)

in KASTELRUTH - im Sprengelstützpunkt, Vogelweidergasse 10B
- am DONNERSTAG von 10.00 – 12.00 Uhr (nach Terminvereinbarung)

INFORMATION – BERATUNG – UNTERSTÜTZUNG

Im Falle einer Pflegebedürftigkeit entstehen bei den Betroffenen und deren Angehörigen viele Fragen. Vieles ist zu erledigen, aber die gesamte Thematik Pflege ist den meisten gar nicht geläufig. Die wenigsten wissen, wie sie den Pflegealltag organisieren sollen, an wen sie sich wenden können, um Hilfe zu bekommen, oder welche Leistungen ihnen zustehen.

Das Team der Anlaufstelle steht Ihnen bei Fragen rund um die Pflege zur Seite und:

INFORMIERT über Dienste, Unterstützungs- und Entlastungsmöglichkeiten, Hilfen, Rechte und Pflichten, finanzielle Möglichkeiten u.v.m.

BERÄT bei den Entscheidungen, die es zu treffen gilt.

HILFT bei der Gesuchstellung und bei der Erledigung von bürokratischen Angelegenheiten.

*Herzlich willkommen
Benvenuti*

GEBURTEN - NASCITE

- **Vera Innerhofer**, geboren am 10.04.2021 in Brixen
- **Nicoló Di Fiore**, geboren am 12.04.2021 in Brixen
- **Toni Goller**, geboren am 24.04.2021 in Brixen
- **Jakob Profanter Gschnell**, geboren am 27.04.2021 in Brixen

VERSTORBENE - DECEDUTI

- Paul Rier**, 87 Jahre
- Oswald Planer**, 88 Jahre

TRAUUNGEN - MATRIMONI

- Lukas Tröbinger und Heidi Innerhofer** haben am 23.04.2021 in Kastelruth geheiratet
- Michel Perathoner und Romina Huber** haben am 06.05.2021 in Brixen geheiratet

KLEINANZEIGER

Die Firma **Schweigl Aktivzeit** (www.schweigl-aktivzeit.com) sucht ab sofort, einen tüchtigen **Montagemitarbeiter** für die Montage von Spielgeräten im Außenbereich, im Raum Eisacktal. Kontakt: 0473 641734, info@schweigl-aktivzeit.com

Fotostudio Rier Kastelruth

Passfotos für verschiedene Dokumente (Personalausweis, Führerschein, Reisepass) Bewerbungsfotos, Portrait-aufnahmen, Business Portraits
Kontakt 349 8213334

GEBURTSTAGE DES MONATS JUNI COMPLEANNI NEL MESE DI GIUGNO

- Maria Tirlir Fink**, wohnhaft in St. Oswald, geb. am 05.06.1941
- Rosa Maria Hochenegger Wwe. Schweigl**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 05.06.1940
- Antonia Egger Wwe. Natzler**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 06.06.1933
- Elisabeth Schwarz**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 08.06.1936
- Johann Tröbinger**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 08.06.1935
- Johann Mahlknecht (Grunser-Hof)**, wohnhaft in Seis, geb. am 09.06.1933
- Luigia Doblender Ved. Alessio**, residente a Siusi, nata il 09.06.1932
- Antonia Karbon (Korbele-Hof)**, wohnhaft in Seis, geb. am 09.06.1930
- Carolina Wanker Bernardi**, wohnhaft in Überwasser, geb. am 11.06.1930
- Clara Goller Wwe. Rumerio**, wohnhaft in Runggaditsch, geb. am 11.06.1927
- Paula Fill**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 12.06.1933
- Ida Mauroner (Platscher-Ida)**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 12.06.1926
- Paula Fill Wwe. Gasser**, wohnhaft in St. Michael, geb. am 13.06.1940
- Otto Demetz**, wohnhaft in Überwasser, geb. am 14.06.1938
- Agnes Zemmer Wwe. Trocker, Bergfrieden**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 15.06.1941
- Otilie Rier Wwe. Marmsoler (Unterplanötsch)**, wohnhaft in St. Oswald, geb. am 15.06.1927
- Juliane Thomaseth Wwe. Baumgartner (Niglaler-Jula)**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 17.06.1931
- Gottfried Trocker (Radau-Hof)**, wohnhaft in St. Michael, geb. am 18.06.1931
- Alois Schieder**, wohnhaft auf der Seiser Alm, geb. am 20.06.1939
- Oskar Moroder (Pradell)**, wohnhaft in Überwasser, geb. am 20.06.1931
- Martha Scherlin Perathoner, Kontot-Hof**, wohnhaft in Pufels, geb. am 22.06.1941
- Maria Malfertheiner Trocker**, wohnhaft in St. Valentin, geb. am 22.06.1940
- Ida Goller Wwe. Obexer**, wohnhaft in Tisens, geb. am 22.06.1928
- Marianna Plunger Wwe. Thomaseth**, wohnhaft in Seis, geb. am 23.06.1940
- Martin Reichhalter**, wohnhaft in Seis, geb. am 23.06.1939
- Anna Fill Wwe. Hofer (Hoametle/Hofer)**, wohnhaft in St. Valentin, geb. am 24.06.1940
- Alois Fill, Säge St. Michael**, wohnhaft in St. Michael, geb. am 25.06.1941
- Josef Fill, Grof-Sepp**, wohnhaft in St. Michael, geb. am 25.06.1941
- Josef Gabloner**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 25.06.1937
- Theresia Planer Wwe. Gasslitter (Gstatsch-Hof)**, wohnhaft in St. Valentin, geb. am 25.06.1930
- Erica Silbernagl Wwe. Weissenegger (Niasn-Erica)**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 25.06.1929
- Mathilde Simmerle Wwe. Lanziner**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 27.06.1939
- Paula Trocker Wwe. Malfertheiner (Drockerhof, St. Oswald)**, wohnhaft in St. Oswald, geb. am 28.06.1935



Die Gemeinde bzw. Ortspolizei Kastelruth weist auf die bestehende Hundeverordnung hin und macht die Bevölkerung darauf aufmerksam, dieser nachzugehen, um ein gemeinsames respektvolles Zusammenleben zu gewährleisten.

Il Comune e precisamente la Polizia Locale di Castelrotto richiama l'attenzione sul regolamento nonché detenzione e condotta di cani. Si richiama l'attenzione della popolazione per ottemperare a quanto scritto per una rispettosa convivenza.

Gemeindeordnung Ordnung über die Haltung und Führung von Hunden

Artikel 1 Allgemeine Grundsätze und Ziele

1. Zum Schutz von Tier und Umwelt fördert die Gemeinde Kastelruth ein korrektes Verhältnis zwischen Mensch und Hund und regelt die Hundehaltung im Gemeindegebiet.

Artikel 2 Pflege und Haltung von Hunden

1. Hundeeigentümer sind immer für das Wohlergehen, die Kontrolle und Haltung ihrer Hunde verantwortlich und haften zivil- und strafrechtlich für Schäden und Verletzungen an Personen und Gegenständen, die von Hunden verursacht werden.
2. Jeder, der einen Hund annimmt, auch wenn er nicht ihm persönlich gehört, übernimmt die Verantwortung für das Tier in diesem Zeitraum.
3. Hunde dürfen nur Personen anvertraut werden, welche die Tiere artgerecht halten.
4. Hundehalter müssen garantieren, dass die Tiere eine angepasste Verhaltensweise im Umfeld mit zusammenlebenden Menschen und Tieren aufweisen.

Artikel 3 Haltung von Hunden in Wohnbereichen

1. Die Hunde müssen vom Eigentümer oder Halter in seiner Wohnung und deren Zuhörfläche so gehalten werden, dass sie bei Abwesenheit des Eigentümers keinen direkten Zugang zu Straßen, Wegen und anderen öffentlichen Flächen haben.
2. Die Hunde, die einen ausgeprägten Instinkt zur Beschützung ihres Territoriums haben (wie beispielsweise Wachhunde), müssen ihrer Art entsprechend gehalten werden, sodass Personen, Sachen oder Tiere nicht bedroht, angegriffen oder verletzt werden können.

Artikel 4 Haltung von Hunden in öffentlichen oder öffentlich zugänglichen Bereichen

1. Um Schäden oder Verletzungen an Personen oder Gegenständen vorzubeugen, müssen Hundeeigentümer und -halter folgende Vorsichtsregeln einhalten:
 - a) Die Hunde müssen auf allen öffentlichen oder öffentlich zugänglichen Flächen immer an der Leine geführt werden. Davon ausgenommen sind die von den Gemeinden eigens ausgewiesenen Hundeflächen. Diese Flächen können mit Anordnung des Bürgermeisters definiert und ausgewiesen werden.
 - b) Die Leine darf nicht länger als 1,5 m sein.
 - c) Die jeweiligen Hundeeigentümer und -halter sind verpflichtet, einen geeigneten Maulkorb für ihre Hunde bei sich zu haben. Dieser muss den Tieren auf Verlangen der Behörde oder falls Gefahr für die Unversehrtheit von Menschen und Tieren besteht, angebracht werden.

Artikel 5 Hundekot

1. Die Eigentümer und Hundehalter müssen dafür sorgen, dass die Exkremente der Tiere, die öffentliche oder öffentlich zugängliche Flächen verunreinigen, sofort mit geeigneten Hilfsmitteln entfernt werden. Aus hygienischen Gründen gilt dies auch auf den eingerichteten Hundeflächen.

Regolamento comunale Regolamento sulla detenzione e condotta di cani

Articolo 1 Principi generali e finalità

1. Il Comune di Castelrotto, al fine di proteggere gli animali e di tutelare l'ambiente, promuove un corretto rapporto dell'uomo con i cani e ne disciplina la detenzione nel territorio comunale.

Articolo 2 Cura e custodia di cani

1. Il proprietario di un cane è sempre responsabile del benessere, del controllo e della detenzione dell'animale e risponde, sia civilmente che penalmente, dei danni o lesioni a persone, animali e cose provocati dall'animale stesso.
2. Chiunque, a qualsiasi titolo, accetti di tenere un cane non di sua proprietà, ne assume la responsabilità per il relativo periodo.
3. I cani possono essere affidati solamente a persone che sono in grado di gestirli correttamente.
4. Il detentore del cane deve assicurare che l'animale abbia un comportamento adeguato alle specifiche esigenze di convivenza con persone e animali rispetto al contesto in cui vive.

Articolo 3 Detenzione dei cani nei pressi delle abitazioni

1. I cani devono essere tenuti e custoditi presso l'abitazione del proprietario o detentore e sulle aree pertinenti dell'abitazione stessa in modo che non possano accedere autonomamente a strade, sentieri ed aree pubbliche senza che sia presente il padrone.
2. I cani che hanno sviluppato un forte istinto di protezione del proprio territorio (per esempio cani da guardia) devono essere custoditi in modo conforme alle loro caratteristiche ed in modo tale da non poter minacciare, aggredire o nuocere persone, cose o animali.

Articolo 4 Detenzione dei cani nelle aree urbane e ai nei luoghi aperti al pubblico

1. Ai fini della prevenzione di danni o lesioni a persone, animali o cose i proprietari e detentori di cani devono adottare le seguenti misure:
 - a) Devono utilizzare sempre il guinzaglio durante la conduzione dell'animale nelle aree urbane e nei luoghi aperti al pubblico, fatte salve le aree per cani individuate dai comuni. Tali aree possono essere definite ed individuate con un'ordinanza del Sindaco.
 - b) Il guinzaglio non deve superare la lunghezza di 1,50 m
 - c) I proprietari ed i detentori dei cani devono portare con sé una museruola adeguata, da applicare al cane in caso di rischio per l'incolumità di persone o animali o su richiesta delle autorità competenti.

Articolo 5 Escrementi dei cani

- 1) I proprietari ed i detentori dei cani, qualora gli animali lordino con i loro escrementi aree urbane e luoghi aperti al pubblico, devono provvedere mediante idonea attrezzatura all'immediata pulizia del suolo dagli escrementi. Per motivi igienico-sanitari l'obbligo suddetto sussiste anche all'interno delle aree attrezzate per i cani.



2. Die Hundehalter müssen, sofern sie sich auf öffentlichen oder öffentlich zugänglichen Orten befinden, immer geeignete Geräte mit sich führen, die sie auf Verlangen der beauftragten Überwachungsorgane laut Art. 11 vorweisen und verwenden, um damit den von Exkrementen verunreinigten Boden zu säubern.

3. Als geeignete Geräte zur Reinigung des mit Hundekot verschmutzten Bodens gelten eine kleine Schaufel und ein Säckchen oder ein verschließbares Säckchen oder jedes andere Gerät, mit dem die Exkremente problemlos vom Boden entfernt und im Müll-eimer entsorgt werden können.

4. Der Bürgermeister kann mit eigener Anordnung, aufgrund eines entsprechenden Berichtes von Seiten der Überwachungsorgane, Hunden den Zutritt für einen Zeitraum von drei bis sechs Monaten zu jenen Grünflächen verbieten, auf welchen wiederholt Verletzungen der Bestimmungen laut Absatz 1 dieses Artikels festgestellt wurden.

Artikel 6

Zutritt der Hunde zu öffentlichen Lokalen

1. Die Hunde, die an der Leine geführt werden, haben freien Zutritt zu allen öffentlichen Lokalen. Verboten ist der Zutritt zu Handelsräumen, in denen Lebensmittel verkauft werden.

2. Der Betreiber eines öffentlichen Lokals hat die Möglichkeit, den Zutritt von Hunden in seinem Lokal zu verbieten.

3. Das Zutrittsverbot muss am Eingang des Lokales mit einer entsprechenden Aufschrift oder mit einem Schild bekannt gegeben werden.

4. Ist Hunden der Zutritt zu öffentlichen Lokalen verweigert, so muss der Besitzer des Lokals dafür sorgen, dass am Eingang eine entsprechende Vorrichtung angebracht ist, um die Hunde fest zu binden.

Artikel 7

Öffentliche Verkehrsmittel

1. Hunde müssen in öffentlichen Verkehrsmitteln an der Leine mitgeführt werden und einen Maulkorb tragen. Der Hundehalter muss zudem alle Maßnahmen treffen, damit der Hund Personen, Sachen oder Tieren keinen Schaden zufügen kann.

Artikel 8

Verbotzonen für Hunde

1. Der Zutritt für Hunde ist verboten auf:

- a) Friedhöfen
- b) Kinderspielplätzen
- c) Höfen von Kindergärten und Grundschulen
- d) landwirtschaftlich genutzten Flächen (z.B. Wiesen, Äcker) während der Vegetationsperiode. Von diesem Verbot sind Jagdhunde während der regulären Jagdzeit, laut L.G. Nr.14/1987, ausgenommen.

2. Das Baden in den Brunnen im historischen Stadtzentrum ist allen Hunde, verboten.

Artikel 9

Ausbildung von Hunden

1. Die Ausbildung von Hunden auf öffentlichen oder öffentlich zugänglichen Flächen ist verboten.

2. Die Art der Ausbildung von Hunden muss auf den größtmöglichen Respekt des Tieres ausgerichtet sein und darf nicht mittels Gewaltanwendung erfolgen.

3. Die Ausbildung von Hunden, welche die Aggressivität steigert, ist verboten.

Artikel 10

Ruhestörung durch Hunde

1. Hunde müssen so gehalten werden, dass sie nicht durch anhaltendes Schreien oder Bellen eine Ruhestörung in den Wohngebieten verursachen.

Artikel 11

Überwachung

1. Zur Überwachung der Bestimmungen gegenständlicher Verordnung werden die Stadtpolizei und die anderen Polizeikräfte sowie die Überwachungsorgane gemäß Artikel 15 des Landesgesetz es vom 15.05.2000 Nr. 9 beauftragt.

2. I detentori dei cani, qualora si trovino in luoghi aperti al pubblico, devono essere muniti di strumenti idonei, i quali devono essere utilizzati per la pulizia del suolo dagli escrementi e che su richiesta devono essere esibiti agli incaricati alla vigilanza di cui all'art. 11.

3. Per strumenti idonei si intendono una paletta e un sacchetto o un sacchetto richiudibile, o qualsiasi altra attrezzatura che consenta agevolmente di raccogliere gli escrementi e di riporli nei contenitori di rifiuti.

4. Il sindaco, con propria ordinanza, sulla base di una relazione degli organi di vigilanza, potrà vietare l'accesso ai cani, per un periodo da tre a sei mesi, a quelle aree verdi dove siano state accertate reiterate violazioni delle norme contenute nel comma 1 di questo articolo.

Articolo 6

Accesso dei cani ai locali pubblici

1. I cani che siano condotti al guinzaglio hanno libero accesso a tutti i locali pubblici salvo che agli esercizi commerciali in cui si vendono prodotti alimentari.

2. È concessa al titolare dell'esercizio la facoltà di non ammettere cani all'interno dei propri locali.

3. Il divieto di accesso ai cani deve essere segnalato all'ingresso dell'esercizio con apposita scritta o cartello.

4. Se l'accesso dei cani agli esercizi pubblici non è consentito, il titolare deve provvedere, all'ingresso dell'esercizio, di apposite apparecchiature per fissare i cani.

Articolo 7

Mezzi di trasporto pubblici

1. Il trasporto di cani su mezzi di trasporto pubblici è subordinato all'uso del guinzaglio e della museruola. Chi detiene il cane, deve altresì adottare tutte le precauzioni necessarie ad evitare che il cane possa arrecare danni a persone, cose o animali.

Articolo 8

Zone vietate ai cani

1. L'accesso ai cani è vietato:

- a) nei cimiteri
- b) nei parchi gioco per i bambini
- c) nei cortili delle scuole materne ed elementari
- d) sulle superfici ad uso agricolo (p.es. prati, campi, aree coltivate a ortaggi) durante il periodo vegetativo. Esenti da questi divieti sono cani da caccia nei periodi di caccia regolamentati ai sensi della L.P. n.14/1987.

2. È vietato a tutti i cani fare il bagno nelle fontane del centro storico.

Articolo 9

Addestramento di cani

1. È vietato l'addestramento di cani nelle aree urbane e nei luoghi aperti al pubblico.

2. I metodi di addestramento dei cani dovranno essere improntati al massimo rispetto dell'animale e non possono far ricorso a violenze fisiche.

3. È vietato l'addestramento di cani che ne aumenti l'aggressività.

Articolo 10

Disturbo da parte di cani

1. I cani devono essere custoditi in modo tale che essi non rechino, con versi o abbaio continuo, alcun disturbo alla quiete ed alla tranquillità delle zone abitate.

Articolo 11

Vigilanza

1. Sono incaricati di vigilare sull'osservanza del presente regolamento gli appartenenti al corpo di Polizia municipale e le altre forze di polizia, nonché gli organi di vigilanza di cui all'articolo 15 della legge provinciale 15.05.2000, n. 9.



Artikel 12 Sanktionen

1. Im Sinne von Artikel 5 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 1. Februar 2005, Nr. 3/L (Einheitstext der Ordnung der Gemeinden) werden bei Verletzung der Bestimmungen gegenständlicher Verordnung folgende Verwaltungsstrafen angewandt:
a) von € 50,00 bis € 500,00 für die Verletzung des Artikels 2, Artikels 3, Artikels 4 – Buchstabe a) außerhalb von geschlossenen Ortschaften, b) und c), Artikels 5 – Absätze 1 und 2 und der Artikel 6 und 10.
b) von € 100,00 bis € 750,00 für die Verletzung des Artikels 4 – Buchstabe a) innerhalb von geschlossenen Ortschaften und der Artikel 7, 8 und 9.

Artikel 13 Ausnahmen

1. Diese Verordnung findet keine Anwendung für Lawinen- und Zivilschutzhunde, für Blindenhunde, für Hundestaffeln der Bergrettung sowie für Militär- und Polizeihunde während ihres Einsatzes, sowie Jagdhunde während der regulären Jagdzeit.

Artikel 14 In Kraft treten

1. Die vorliegende Verordnung tritt nach ihrer Veröffentlichung gemäß Gemeindegesetz in Kraft.

Articolo 12 Sanzioni

1. Per le violazioni delle norme del presente regolamento si applica la sanzione amministrativa pecuniaria ai sensi dell'art. 5 del decreto del presidente della regione del 01 febbraio 2005, n. 3/L (testo unico dell'ordinamento dei comuni):
a) da Euro 50,00 a Euro 500,00 per la violazione dell'articolo 2, articolo 3, articolo 4 – lettere a) fuori dei centri abitati, b) e c), articolo 5 – commi 1 e 2 e degli articoli 6 e 10.
b) da Euro 100,00 a Euro 750,00 per la violazione dell'articolo 4 – lettera a) nei centri abitati e degli articoli 7, 8 e 9.

Articolo 13 Eccezioni

1. Questo regolamento non è applicato per i cani da valanga e della protezione civile, per i cani dei ciechi, per i cani del soccorso alpino nonché per cani dell'esercito e delle forze di polizia durante il loro impiego, e cani da caccia nel periodo di caccia regolamentato.

Articolo 14 Entrata in vigore

1. Il presente regolamento entra in vigore dopo la pubblicazione secondo quanto previsto nello statuto comunale.

AUS DER GEMEINDESTUBE



BESCHLÜSSE AUS DEM GEMEINDERAT DELIBERAZIONI DEL CONSIGLIO COMUNALE

Buchhaltung. (Nr.16/2021) Ratifizierung des Beschlusses des Gemeindeausschusses Nr. 117 vom 16.04.2021, betreffend die Genehmigung der 1. Bilanzänderung des Finanzjahres 2021 im Dringlichkeitswege.

Contabilità. (n.16/2021) Ratifica della delibera della giunta municipale n. 117 del 16/04/2021 riguardante l'approvazione della 1° variazione al bilancio di previsione per l'esercizio finanziario 2021 in via massima urgenza.

Buchhaltung. (Nr.17/2021) Ratifizierung des Beschlusses des Gemeindeausschusses Nr. 123 vom 16.03.2021 betreffend die Genehmigung des Finanzjahres 2021 im Dringlichkeitswege.

Contabilità. (n.17/2021) Ratifica della delibera della giunta municipale n. 123 del 16/03/2021 riguardante l'approvazione della 2. variazione al bilancio di previsione per l'esercizio finanziario 2021 in via massima urgenza.

Urbanistik. (Nr.25/2021) Bauleitplan - Genehmigung von Abänderungen des Gemeindebauleitplanes im Sinne des L.G. Nr. 13/1997 (2. Sammelgenehmigungsverfahren innerhalb des Zweijah-

reszeitraumes - GAB 537/2019) - Ergänzung Buchstabe a).

Urbanistica. (n.25/2021) Piano urbanistico - approvazione di modifiche al piano urbanistico comunale ai sensi della L.P. n.13/1997 (2^a approvazione cumulativa entro il biennio - DGC 537/2019) - integrazione lettera a).

Personal. (Nr.33/2021) Abänderung des Stellenplanes der Gemeinde. Der Gemeinde werden regelmäßig neue Dienste übertragen, die einen erhöhten Personalbedarf in der Verwaltung zur Folge haben. Deshalb wird in Position 5 eine Stelle als Verwaltungsassistent/in mit Diplom über ein mindestens zweijähriges Universitätsstudium, Berufsbild Nr. 58, in der VII. Funktionsebene in Vollzeit (38 Wochenstunden) geschaffen.

Risorse umane. (n.33/2021) Modifica della pianta organica del Comune. Al Comune vengono trasferiti regolarmente nuovi servizi, per cui risulta un fabbisogno aumentato di personale amministrativo. Quindi si ritiene opportuno e necessario creare un posto di assistente amministrativo/a con diploma di studi universitari almeno biennali, profilo professionale n° 58 nella VII° funzionale a

tempo pieno (38 ore settimanali) nella posizione 5.

Buchhaltung. (Nr.34/2021) Genehmigung der Abschlussrechnung des Finanzjahres 2020.

Contabilità. (n.34/2021) Approvazione del conto consuntivo dell'esercizio finanziario 2020.

Buchhaltung. (Nr.35/2021) Anwendung des Verwaltungsüberschusses des Finanzjahres 2021. 3. Bilanzänderung des Finanzjahres 2021.

Contabilità. (n.35/2021) Adozione dell'avanzo di amministrazione dell'esercizio finanziario 2020 - 3. variazione di bilancio dell'anno finanziario 2021.

Zivilschutz. (Nr.18-19-20-21-22-23-24/2021) Genehmigung der Abschlussrechnung 2020 der Freiwilligen Feuerwehr von Kastelruth, Seis, St. Michael, St. Oswald, Runggaditsch, Tagusens und Seiser Alm.
Protezione civile. (n.18-19-20-21-22-23-24/2021) Approvazione del conto consuntivo 2020 del Corpo dei Vigili Volontari di Castelrotto, Siusi, S. Michele, San Oswald, Roncadizza, Tagusa e Alpe di Siusi.

BESCHLÜSSE AUS DEM GEMEINDEAUSSCHUSS DELIBERAZIONI DELLA GIUNTA COMUNALE

Sport und Freizeit. (Nr.187/2021) Service- und Full-Risk Wartungsdienst von 10 Defibrillatoren der Sportanlagen und Turnhallen der Gemeinde Kastelruth für den Zeitraum 01.01.2021-31.12.2023 - Beauftragung der Firma Illec KG aus Tschermers.

Sport e tempo libero. (n.187/2021) Servizio di assistenza e manutenzione full risk di 10 defibrillatori degli impianti sportivi e delle palestre del Comune di Castelrotto per il periodo 01/01/2021-31/12/2023 - Incarico della ditta Illec Sas di Cermes.

Straßennetz und Infrastrukturen. (Nr.188/2021) Wartung der Elektroanlagen des Tunnels 19.3G01 - Pufels von 2021 bis 2023 - Beauftragung der Firma Elektro Holzmann aus Terlan.

Strade e infrastrutture. (n.188/2012) Manutenzione dell'impianto elettrico della galleria 19.3G01- Bulla dal 2021 al 2023 - Incarico della ditta Elektro Holzmann di Terlano.

Zivilschutz. (Nr.189/2021) Maßnahmen zur Eindämmung der Verbreitung von COVID-2019 und zum Schutze der öffentlichen Gesundheit - Beauftragung der Firma Vertical-Life GmbH aus Brixen mit der Lieferung und Installation der No-Q Covid-19 Testmanagement Software.

Protezione civile. (n.189/2021) Misure per il contenimento della diffusione COVID-2019 ed a tutela della salute pubblica - Incarico della ditta Vertical-Life Srl di Bressanone con la fornitura ed installazione della No-Q Covid-19 Testmanagement Software.

Personal. (Nr.192/2021) Maßnahmen zur Eindämmung der Verbreitung von COVID-2019 und zum Schutze der öffentlichen Gesundheit in den Büros und Einrichtungen der Gemeinde Kastelruth – Verlängerung der Möglichkeit zur Ausübung der Arbeitsleistung in Smart-Working-Modalität bis zum 31.07.2021.

Personale. (n.192/2021) Indicazioni da addotarsi negli uffici del Comune di Castelrotto con riferimento al conteni-

mento della diffusione COVID-2019 e a tutela della salute pubblica - proroga della possibilità di eseguire lavori in modalità di lavoro agile "Smart-Working" fino al 31/07/2021m 31.07.2021.

Strassennetz und Infrastrukturen. (Nr.195/2021) Vergabe der ordentlichen Instandhaltung der öffentlichen Beleuchtung für den Zeitraum bis zum 31.12.2020 - Beauftragung der Firma Krapf Energy GmbH aus Kastelruth mit den Zusatzarbeiten.

Viabilità ed infrastrutture stradali. (n.195/2021) Affidamento della manutenzione ordinaria dell'illuminazione pubblica per il periodo fino al 31/12/2020 - Incarico della ditta Krapf Energy Srl di Castelrotto con i lavori aggiuntivi.

Straßennetz und Infrastrukturen. (Nr.196/2021) Die Gemeinde ist für die Instandhaltung der Gemeindestraßen verantwortlich. Deshalb benötigt der Gemeindebauhof Ablagerungsflächen für das Erd- und Aushubmaterial. Die Firma HOB OHG aus Kastelruth hat von der Gemeindeverwaltung den Auftrag für die Bereitstellung von Ablagerungsflächen für sauberes Erd- und Aushubmaterial für den Gemeindebauhof für den Zeitraum 24.04.2021 - 23.04.2024.

Viabilità ed infrastrutture stradali. (n.196/2021) Il Comune è responsabile per la manutenzione delle strade comunali. Quindi il cantiere comunale utilizza dei depositi per il materiale di scavo. Messa a disposizione di deposito di materiale di scavo pulito del cantiere comunale di Castelrotto per il periodo 24.04.2021 - 23.04.2024. Per questo lavoro è stata incaricata la ditta HOB Snc di Castelrotto.

Buchhaltung. (Nr.197/2021) Genehmigung des Entwurfes der Erfolgs- und Vermögensrechnung der Gemeinde Kastelruth zum 31.12.2020.

Contabilità. (n.197/2021) Approvazione dello schema del conto economico e conto patrimoniale del Comune di Castelrotto al 31.12.2020.

Öffentliche Arbeiten. (Nr.204/2021) Sanierung der Mittelschule Kastelruth - Genehmigung des Protokolles über das Verhandlungsverfahren. Das Dreijahresprogramm für öffentliche Arbeiten sieht die Sanierung der Mittelschule Kastelruth vor. Die Verwirklichung des Vorhabens geschieht im öffentlichen Interesse und gehört zu den Obliegenheiten der Gemeindeverwaltung. Das Verhandlungsverfahren zur Vergabe der Arbeiten für die Sanierung der Mittelschule Kastelruth ist mit einem Gesamtbetrag von Euro 494.401,71 (einschließlich Kosten für Sicherheit in Höhe von Euro 11.604,71), mit Beschluss Nr. 175 vom 13.04.2021 veranlasst worden.

Lavori pubblici. (n.204/2021) Risanamento della scuola media Castelrotto - Approvazione del verbale di procedura negoziata. Il programma triennale delle opere pubbliche prevede il risanamento della scuola media di Castelrotto. La realizzazione dell'opera è di interesse pubblico e fa parte delle mansioni di questa amministrazione comunale. In base alla delibera della giunta comunale n° 175 del 13/04/2021 è stata indetta la procedura negoziata per l'appalto dei lavori di risanamento della scuola media di Castelrotto, per un importo complessivo di Euro 494.401,71 di cui Euro 11.604,71 per costi di sicurezza.

Öffentliche Arbeiten. (Nr.205/2021) Die Gemeinde Kastelruth hat mit Beschluss des Gemeindeausschusses Nr. 26 vom 22.01.2020 das Kloster der Kongregation der Tertiarschwwestern des Hl. Franziskus in Kastelruth für die Errichtung von Einrichtungen für Senioren erworben. Für die Umnutzung und Sanierung des Klosters der Kongregation der Tertiarschwwestern des Hl. Franziskus in Kastelruth zu Seniorenwohnungen wird die Pronorm Consulting GmbH aus Bozen mit der Vergabe der technische Leistungen beauftragt.

Lavori pubblici. (n.205/2021) Il comune di Castelrotto ha acquisito il convento della Congregazione delle

Suore Terziarie di San Francesco a Castelrotto per la costruzione di strutture per anziani con delibera della commissione comunale n. 26 del 22.01.2020. Per la conversione e la ristrutturazione del convento della Congregazione delle Suore Terziarie di San Francesco a Castelrotto in appartamenti per anziani, la Pronorm Con-

sulting GmbH di Bolzano viene incaricata dell'assegnazione dei servizi tecnici.

Gemeindegebäude. (Nr.206/2021) Beauftragung der Firma leS Ingegneria e Sicurezza Degasperi GmbH aus Bozen mit der zweijährigen periodischen und ausserordentlichen Über-

prüfung der Aufzugsanlagen in den Gemeindegebäuden.

Edifici comunali. (n.206/2021) Incarico della ditta leS Ingegneria e Sicurezza Degasperi Srl di Bolzano con la verifica periodica e straordinaria degli ascensori negli edifici di proprietà del Comune.

AUS DEM GEMEINDERAT



Ratssitzung im April

Am 29. April fand im Sitzungssaal des Laechlerhauses eine Gemeinderatssitzung statt. Auf der Tagesordnung standen 27 Punkte zur Diskussion.

Begonnen wurde die Sitzung mit fünf Anfragen der Freien Liste. Dabei ging es um die Ausspeisungen, den Mobilitätsrat, das Glasfasernetz, die öffentliche Bepflanzung und den Gebrauch von Stoffwindeln. Für die Ausspeisungen wünscht sich die FL mehr regionale und lokale Lebensmittel. Cristina Pallanch meint dazu, dass die Gemeinde sechs Ausspeisungen in Eigenregie führt, die Führung von zweien wurde vergeben. Zurzeit seien die Produkte zu 2% biologisch, in Zukunft werde es einen regionalen Anbieter geben. Weiters kritisierte die FL, dass es keinen Mobilitätsbeirat gebe, was eigentlich vorgesehen wäre. Christoph Senoner bemerkte dazu, dass es in der Vorweihnachtszeit dringend einen Notfallplan bezüglich der Mobilität auf die Seiser Alm gebraucht hätte, dafür könnte eben ein Beirat nützlich sein. Adolf Hofer antwortete der FL dazu, dass man bemüht sei, einen Mobilitätsrat zu bilden. Auch bezüglich der Arbeiten am Glasfasernetz berichtete Adolf Hofer, dass die Verlegung in Seis und Kastelruth so gut wie abgeschlossen sei. Nun sind die Fraktionen an der Reihe. (siehe Text GZ) Auch die naturnahe Bepflanzung der öffentlichen Grünflächen der Gemeinde ist ein wichtiges Anliegen der FL. Max Ploner meinte, dass es ein positiver Beitrag wäre, insektenfreundliche heimische Pflanzen zu setzen. Oswald Karbon antwortete

darauf, dass die Gemeinde seit zwei Jahren einen kompetenten Gärtner angestellt habe, welcher sich um die öffentlichen Grünflächen kümmert. Die Anfrage wurde vertagt, die FL solle diese nochmals neu präsentieren. Simon Profanter erläuterte die Anfrage bezüglich der Verwendung von Stoffwindeln. Er meinte, dass es schon Gemeinden gäbe, die diese umweltfreundliche Alternative mit einem Beitrag unterstützten. Nach eingehender Diskussion wurde beschlossen, die Müllgebühren zu überarbeiten und den Familien allgemein eine Reduzierung derselben zugestehen. Die Abschlussrechnungen der sieben Feuerwehren der Gemeinde wurden einstimmig bestätigt. Auch die neue Verordnung zur Regelung des Dienstes „Mietwagen mit Fahrer“ wurde vom Rat genehmigt. Für den Führungsausschuss Naturpark wurde wieder neu gewählt, Patrik Fill nochmals bestätigt, das neue Ersatzmitglied ist Meinhard Jaidler. Max Ploner von der FL bekam fünf Stimmen. Cristina Pallanch erörterte die Abschlussrechnung des Finanzjahres 2020. (dazu gibt es einen Text in der GZ von der Referentin) Der Verwaltungsüberschuss von 4.3 Millionen Euro wird in den nächsten Jahren auch für die Instandhaltung der öffentlichen Gebäude ausgegeben werden. Aber auch etwa für die Adaptierung des ehemaligen Klosters der Tertiaschwester für Wohnungen für Seniorinnen und Senioren. Auch ein Kreisverkehr in Seis, zur besseren Einfahrt nach St. Oswald, ist in Planung, ebenso auch eine neue Dorfgestaltung. In Seis wurde eine Wohnbauzone im Park

der Villa Ibsen genehmigt und ein neuer Spielplatz im Wald am Matzelbödele.

Lange wurde über die Verkehrsregelung in der Dolomitenstrasse in Kastelruth diskutiert. Da keine Einigung getroffen wurde, wird die derzeitige Regelung beibehalten. Pkw dürfen fahren, Anrainer und Gäste auch mit Motorrädern, welchen ansonsten die Durchfahrt verboten ist. Auch dürfen keine Busse, LKWs und landwirtschaftlichen Fahrzeuge durch die Dolomitenstraße fahren. Nach dem Sommer wird man die Regelung nochmals neu bewerten. Die Sitzung endete nach über vier Stunden.

BP

IMPRESSUM

Gemeindezeitung Kastelruth

Monatliches Mitteilungsblatt der Gemeinde Kastelruth

Herausgeber

Gemeinde Kastelruth

Verantwortlicher Schriftleiter

Helmuth Rier

Koordination

Barbara Pichler-Rier

Druck, Grafik & Layout

Longo AG, Bozen

Auflage

3.200 Stück

Registriert beim Tribunal Bozen

mit Dekret Nr. 1/84 R.St.

Redaktionsschluss: 12. Juni 2021

barbara@fotorier.it



Abschlussrechnung der Gemeinde Kastelruth

Der Gemeinderat von Kastelruth hat in seiner Sitzung vom 29. April 2021 die Abschlussrechnung des Finanzjahres 2020 genehmigt. Die Unterlagen der Abschlussrechnung wurden gemäß den Regeln der gesetzlichen Bestimmungen abgefasst, und so weist der Haushalt ein Gleichgewicht auf. Die nachstehenden Daten und Zahlen sollen einen Einblick in die Verwaltungstätigkeit der Gemeinde im Jahr 2020 geben.

Einnahmen:

Es wurden Gesamteinnahmen von Euro 23.894.815,38 festgestellt.

Der größte Anteil daran betrifft die laufenden Einnahmen aus Steuern und Beiträgen mit insgesamt Euro 6.043.528,48, wovon allein die **Gemeindeimmobiliensteuer** Euro 3.248.045,93 ausmacht (im Vergleich wurden im Jahr 2019 € 5.334.325 festgestellt)

und die **Aufenthaltssteuer** (Ortstaxe) für die örtlichen Tourismusorganisationen Euro 2.318.880,24 (2019 wurden 2.739.254,65 Euro an Ortstaxe festgestellt)

für das **Trinkwasser** 2020 382.000 € (Vergleich 2019 € 416.000), um einige Beispiele zu nennen.

Die laufenden Zuweisungen der örtlichen Körperschaften – vor allem der Provinz Bozen-Südtirol – belaufen sich auf insgesamt Euro 3.331.097,17, die außersteuerlichen Einnahmen (u.a. Gebühren für Gemeindedienste, Verwaltungsstrafen, Sekretariatsgebühren, Mieten, ...) betragen Euro 3.356.861,27 und die Kapitaleinnahmen (u.a. Kapitalbeiträge für Investiti-



Cristina Pallanch Malfertheiner

onen, Baukostenabgaben, Erschließungsbeiträge, ...) Euro 8.305.482,49. Es wurden im Geschäftsjahr 2020 Einhebungen von insgesamt Euro 23.523.628,68 getätigt.

Ausgaben:

Die verpflichteten Gesamtausgaben des Geschäftsjahres belaufen sich auf Euro 25.573.077,31. Davon sind Euro 11.083.290,05 für laufende Ausgaben verpflichtet worden. Der Anteil von 2.761.026,97 Euro an den laufenden Ausgaben wird für die Verwaltungstätigkeit aufgebracht. Diese Ausgabe dient zur Finanzierung der 68 Gemeindemitarbeiter; für Bildung und Unterricht sind es Euro 1.022.360,55, für Jugend und Sport Euro 215.468,97, für den Tourismus Euro 2.554.072,84, für nachhaltige Entwicklung und Schutz des Territoriums und der Umwelt Euro 1.880.986,17 und für die Mobilität Euro 1.271.310,05.

Der Betrag, der für Passivzinsen auf-

gebracht werden musste, konnte erheblich reduziert werden, und beläuft sich nun auf Euro 256.735,20 (2019 = 314.923,16; 2018 = 361.260,27; 2017 = Euro 445.339,27). Der Grund liegt darin, dass der Gemeinderat Mittel zur vorzeitigen Rückzahlung von Fremdfinanzierungen vorgesehen hatte und die Fremdfinanzierungen das Ende der Laufzeit erreicht haben. Die Propkopfverschuldung beträgt €154,97.

Euro 10.156.215,36 wurden für Investitionen verpflichtet und Euro 1.475.725,93 für die Rückzahlungen von Darlehen.

Im Finanzjahr 2020 wurden Zahlungen von insgesamt Euro 26.785.023,91 getätigt.

Der **Kassafonds** am 31.12.2020 beträgt Euro 5.123.541,22 und die Verwaltungstätigkeit hat 2020 einen Verwaltungsüberschuss in Höhe von Euro 4.382.724,02 ergeben. Dieser Betrag wurde vom Gemeinderat mittels Bilanzänderung für verschiedene Rückstellungen und Ausgaben zweckgebunden. Bei den Gemeindediensten konnte jeweils die gesetzlich vorgeschriebene Mindestdeckung von 90% erreicht werden. Beim Müllentsorgungsdienst beträgt der Deckungsgrad 98,16%, beim Trinkwasserdienst 123,74% und beim Abwasserdienst 142,34%.

Bei dieser Gelegenheit ein großes Dankeschön an alle unsere geschätzten Mitarbeiter und Bediensteten der Gemeinde.

Ein besonderer Dank den Mitarbeiterinnen in der Buchhaltung, denn die Erstellung des Haushaltsabschlusses ist ein Riesenaufwand, und bis zum letzten Tag werden noch verschiedenste Berechnungen und Tabellen erstellt. Auf Grund der Wahlen im Herbst 2020 waren an der Ausführung des Haushalts 2020 der alte und neue Ausschuss und zwei verschiedene Gemeinderäte beteiligt. Der Bericht des Revisors ist ausführlich und positiv ausgefallen.

Cristina Pallanch
Malfertheiner



Metall ist dein Ding?
Zur Verstärkung unseres Teams suchen wir
Schlosser-Lehrling
Konstrukteur/tech. Zeichner



AULUMA
metallbau | schlosserei

0471 365695
info@auluma.it
Blumau

MÜLLENTSORGUNG

Gemeinde Kastelruth

So funktioniert die Restmüllsammlung

In der Gemeinde Kastelruth müssen die Rest- und Biomüllabfälle mittels eigens vorgesehener Behälter entsorgt werden.

Für die Entsorgung des Restmülls können auch eigens dafür vorgesehene Säcke verwendet werden. Müllsäcke können im Wertstoffhof abgeholt werden, Rest- und Biomüllbehälter können im Rathaus – im Amt für Einnahmen – beantragt bzw. abgeholt werden.

Alle Müllbehälter müssen vollkommen geschlossen sein. Behälter mit auch nur leicht geöffnetem Deckel (> 10 cm) werden als zwei Entleerungen gezählt. Die Säcke müssen fest zugebunden sein. Es ist untersagt, die Müllsäcke zu überfüllen und mittels Klebeband zuzukleben; in diesem Falle werden zwei Entleerungen in Rechnung gestellt.

So funktioniert die Biomüllsammlung

Um die Biomüllbehälter reinlich zu halten, empfiehlt es sich Einlegesäcke aus Papier zu verwenden, auch diese sind im Wertstoffhof oder Gemeindeamt erhältlich. Säcke aus Plastik oder Maisstärke dürfen nicht verwendet werden.

Für Privathaushalte ist eine getrennte Biomüllsammlung nicht zwingend, die Biomüllabfälle können auch direkt im Wertstoffhof Telfen entsorgt werden.

Die Verrechnung erfolgt nicht literweise, sondern pauschal, deshalb können und sollen auch halbvolle Behälter entleert werden, um Geruchsbelästigungen zu vermeiden.



In die Biotonne gehören Küchenabfälle und damit vergleichbare Bioabfälle

- > Lebensmittel und Speisereste
- > (verdorbenes) Obst und Gemüse
- > überlagerte Lebensmittel
- > Kaffeesatz und Tee mit Filterpapier
- > Knochen und Gräten in kleineren Mengen
- > gekochte Speisen
- > Käse und Milchprodukte
- > produktionsspezifische Bioabfälle



Nicht in die Biotonne gehören sonstige Abfälle wie zum Beispiel ...

- > große Menge Knochen und Fleisch
- > Eier-, Muschel- und Nussschalen, Obstkerne
- > Alufolien, Kunststoffe
- > Milch- und Saftkartons
- > Wegwerfwindeln und Hygieneabfälle
- > Wischpapier und Papierservietten
- > Asche, Plastiktüten
- > Staubsaugerbeutel, Gummi, Porzellan
- > Altpapier, Altglas, Dosen und Schadstoffe

Müllbehälter bzw. Restmüllsäcke dürfen erst am Vorabend der vorgesehenen Entleerung an der entsprechenden Sammelstelle bereitgestellt werden.

Den Abholkalender der Rest- und Biomüllsammlung finden Sie auf der Homepage der Gemeinde Kastelruth: www.kastelruth.it (Menüpunkt Bürgerservice → Dienste A-Z → Müllentsorgung)

Die Entsorgung der wiederverwertbaren Abfälle erfolgt über den Wertstoffhof in Telfen. Eine unerlaubte und widerrechtliche Entsorgung der Abfälle ist nicht gestattet und wird mit den vorgesehenen Verwaltungsstrafen geahndet.

Wertstoffhof Telfen für Spermüll, Kartonagen, Glas, Metall und Plastikmüll

Öffnungszeiten

Dienstag	von 13.00 bis 18.30 Uhr
Mittwoch und Donnerstag	von 13.00 bis 16.00 Uhr
Freitag und Samstag	von 07.30 bis 11.00 Uhr

Geschlossen

Montag, Sonn- u. Feiertage, Unsinniger Donnerstag, Faschingsdienstag, 24. Dezember, 31. Dezember



Gemeinde Kastelruth
Comune di Castelrotto



Achtsam am Berg
Rispetta la montagna
Rispetta la montes
Respect the mountain





Glasfasernetz

Im Vergleich zu anderen Gemeinden in Südtirol steht die Gemeinde Kastelruth in Sachen Verlegung von Glasfaser gut da. Mit einer vom Land gewährten Investitionssumme von etwa 6 Mio. € konnten viele Haushalte und Betriebsgebäude im Gemeindegebiet angeschlossen werden.

Die Arbeiten, vom Amt für Infrastrukturen sowie von der Fa. Infranet in Auftrag gegeben, wurden von Pfeifer Partners geplant und koordiniert und befinden sich zurzeit in der Abschlussphase. Obwohl der Dienst mancherorts schon gut funktioniert, wird es aber noch einige Wochen dauern, bis alle Linien kollaudiert und betriebsbereit sind. Die Bürgerinnen können somit Verträge mit den zahlreichen auf den Markt befindlichen Providern abschließen und deren Dienste folglich nutzen. Auch die Telecom Italia plant, auf Teilabschnitten ihre Telefonlinien mit Glasfaser zu bestücken, und wird in naher Zukunft dazu auch Grabungsarbeiten im Gemeindegebiet durchführen, mit dem Ziel, die Daten-



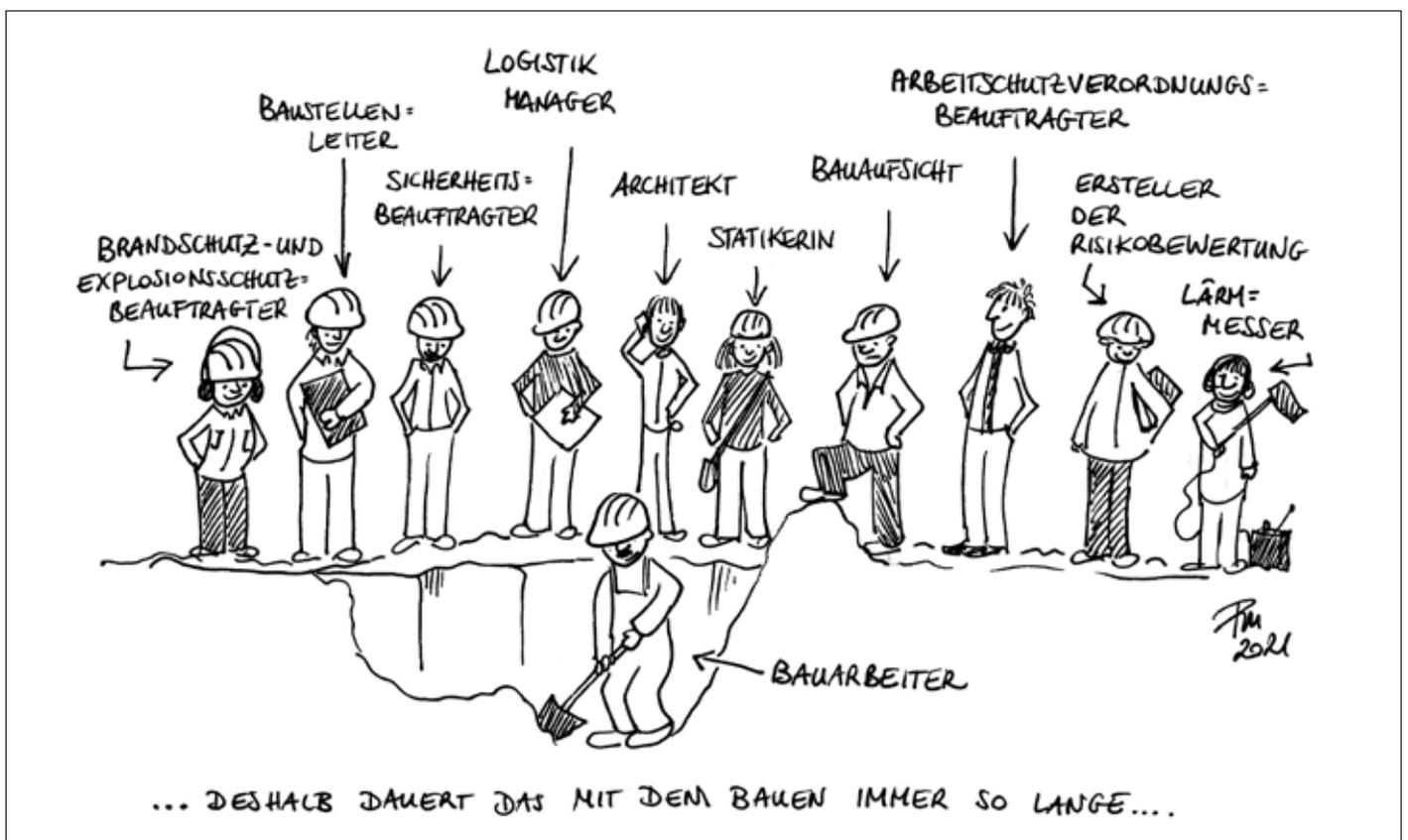
Referent Adolf Hofer

flussmenge erheblich zu erhöhen und somit einen besseren Dienst gewährleisten zu können. Die Gemeindeverwaltung bittet die Bevölkerung jetzt schon für die zu erwartenden Behinderungen um Verständnis. Ein weiteres Projekt, diesmal vom Amt für Infrastrukturen des Landes, ist auf der Seiser Alm geplant. Von Compatsch bis zum RAS-Umsetzer am Pizberg wird ebenfalls eine Glasfaserverbindung verlegt, wobei auch anliegende Gebäude angeschlossen werden können.

Die Verantwortlichen des Amtes für Infrastrukturen haben klar mitgeteilt, dass zum jetzigen Zeitpunkt aufgrund der Streusiedlungsstruktur unseres Landes nicht alle Haushalte, Betriebe wie auch einige Fraktionen angeschlossen werden können. Die dafür notwendigen Geldmittel sind nicht verfügbar. Man bittet daher jene Bürgerinnen, die nicht angeschlossen werden, um Verständnis. Ob es weitere Projekte in der Gemeinde Kastelruth geben wird, kann man jetzt noch nicht sagen, da die Landesregierung noch dabei ist, die finanziellen Mittel für neue Projekte freizugeben, und zur Zeit noch keine Informationen diesbezüglich erhältlich sind.

Alternativen über Funk gibt es bereits jetzt und auch hier ist die Landesverwaltung bestrebt, diese technisch zu verbessern, um mehr Effizienz zu erreichen. Damit wird auch für jene Bürgerinnen, die keinen direkten Zugang zum Glasfaser haben, ein besserer Dienst in Sachen Telekommunikation gewährleistet.

Adolf Hofer



Lernen im Sommer

„Früh übt sich, wer ein Programmierer werden will“

In Südtirol startet zum zweiten Mal Coding4Kids für Jugendliche von 10 bis 14 Jahren. Ein Projekt von Südtirols IT- und Internetdienstleistern sowie den Werbefachleuten TARGET.

Mit „Coding4Kids“ haben eine Gruppe von Unternehmen aus den Fachgruppen der IT- und Internetdienstleister und den Werbefachleute Target im hds ein neues Onlus-Projekt in Südtirol etabliert. „Ziel ist es, Jugendliche von 10 bis 14 Jahren während der Sommerzeit spielerisch an die Technik von morgen heranzuführen“, erklären Alexander Fill, Präsident der IT- und Internetdienstleister im hds, und Arnold Malfertheiner, Präsident der Werbefachleute Target im hds. Gleichzeitig gelte es, dem branchenspezifischen Fachkräftemangel vorzubeugen, in dem man schon in der Mittelschule das Interesse für einen möglichen Berufseinstieg in der Technologiebranche weckt.

In 5 einwöchigen Ferienworkshops lernen die Jugendlichen, unter der Leitung von erfahrenen, zweisprachigen Experten und mit viel Spaß und Kreativität die Welt des Programmierens kennen. „So wird den zukünftigen digitalen Fachfrauen und -männern eine sinnvolle Beschäftigung während der Ferien geboten und ein wichtiger Beitrag zur digitalen Aufklärung geleistet“, so Fill und Malfertheiner. Coding4Kids startet im Sommer 2021 an acht verschiedenen Standorten in ganz Südtirol (Bozen, Brixen, Bruneck, Meran, Schlanders, Sterzing, Kastelruth, Kurtatsch), unterstützt von zahlreichen heimischen



Teilnehmer Coding4Kids 2020

IT-Unternehmen und Bildungsorganisationen. Ziel ist es, Coding4Kids zu einer bekannten Marke für technologiebegeisterte Jugendliche werden zu lassen oder für solche, die es gerne werden möchte.

Die Organisation und die Finanzierung des Projektes gründen vorwiegend auf Sponsorengeldern und zu einem kleinen Teil auf öffentlichen Förderungen - mit Ausnahme des symbolischen Kostenbeitrages zur Verpflegung (Mittagessen) der Kinder. Der Zeitraum für die einwöchigen Workshops erstreckt sich vom 5. Juli bis 6. August 2021, täglich (Montag bis Freitag) von 9:00 bis 15:00 Uhr. Räumlichkeiten, Hardware sowie Software zur Organisation und Verwaltung der Kurse werden von Mit-

gliedsbetrieben der IT- und Internetdienstleister im hds kostenlos zur Verfügung gestellt.

Derzeit laufen auch Verhandlungen mit der Uni Bozen, der Landesberufsschule Tschuggmall in Brixen, der Handelskammer und dem Land, die bereits das Interesse an einer Partnerschaft signalisiert haben.

Anmeldungen ab sofort unter: www.coding4kids.it

Für weitere Informationen:
Sindy Niederstätter – info@bildungsweg.com
Arnold Malfertheiner – info@coding4kids.it / 0471 061601

Die Firma **Bitumisarco GmbH** ist im Tief- und Strassenbau tätig und sucht ab sofort interessierte, teamfähige und zuverlässige Facharbeiter mit einschlägiger Arbeitserfahrung:

- Personal für die Baumaschinenführung (LKW-Fahrer, Walzenfahrer, Fräsefahrer, Asphaltfertiger);
- Personal mit elektrischen Anlagenkenntnissen für Asphaltmischanlage;
- Personal für Asphaltmischanlage mit Schweisskenntnissen;

Wir bieten eine umfassende Einarbeitung und die Möglichkeit, künftig verantwortungsvolle Aufgaben zu übernehmen. Wir freuen uns auf die Zusendung eines Lebenslaufes an den Verwaltungssitz in Bozen: Bitumisarco GmbH, Dürerstrasse. 14, oder einer Email an unsere Personalabteilung info@bitumisarco.it



Die Bezirksgemeinschaft Salten-Schlern sucht:

Sozialpädagog-in für die Sozialpädagogische Grundbetreuung - Bereich Minderjährige in Vollzeit oder Teilzeit.

Wir setzen voraus: Motivation und Interesse für die Arbeit mit Menschen, welche sich in einer persönlich oder familiär schwierigen Situation befinden; Teamfähigkeit; Verantwortungsbewusstsein; Belastbarkeit; Gewissenhaftigkeit.

Beruf: Sozialpädagog-in
Arbeitsort: Bozen, Kampill Center
Vertrag: Freie Stelle in Vollzeit
Anforderungen: Universitätsabschluss in Sozialpädagogik;
Zweisprachigkeitsnachweis B2 (ehem. Niveau B)

Kontakt:
BEZIRKSGEMEINSCHAFT SALTEN-SCHLERN
Sozialsprengel Salten-Sarnatal-Ritten
Innsbruckerstr. 29, 39100 Bozen(BZ)
Dr. Brigitte Profanter
Sprengelleitung
Telefon: 0471 319470
E-Mail: brigitte.profanter@bzgsaltenschlern.it



Die Bezirksgemeinschaft Salten-Schlern sucht:

Sozialassistent-in für die Sozialpädagogische Grundbetreuung Bereich Minderjährige in Vollzeit oder Teilzeit

Wir setzen voraus: Motivation und Interesse für die Arbeit mit Menschen, welche sich in einer persönlich oder familiär schwierigen Situation befinden; Teamfähigkeit; Verantwortungsbewusstsein; Belastbarkeit; Gewissenhaftigkeit.

Beruf: Sozialassistent-in
Arbeitsort: Bozen, Kampill Center
Vertrag: Mutterschaftsersatzstelle in Vollzeit
Anforderungen: Universitätsabschluss in Sozialarbeit;
Zweisprachigkeitsnachweis B2 (ehem. Niveau B)

Kontakt:
BEZIRKSGEMEINSCHAFT SALTEN-SCHLERN
Sozialsprengel Salten-Sarnatal-Ritten
Innsbruckerstr. 29, 39100 Bozen(BZ)
Dr.in Brigitte Profanter
Sprengelleitung
Telefon: 0471 319470
E-Mail: brigitte.profanter@bzgsaltenschlern.it



ENJOY THE
PARKHOTEL LAURIN - 1910
LIFE!

Wir sind ein historisches Grand Hotel im Herzen der Bozner Altstadt.

Zur Verstärkung unseres Teams sind wir auf der Suche nach:

MITHILFE FÜR UNSERE ZIMMERMÄDCHEN

Deutschsprachig.
Wir bieten einen abwechslungsreichen Arbeitsbereich, durchgehende Arbeitszeiten und positionsgerechte Entlohnung.

FRÜHSTÜCKSBEDIENUNG (m/w)

in Teilzeit.
Freundlich und motiviert.
Ab sofort oder nach Vereinbarung,
in Saisons- oder Jahresvertrag.
Wir erwarten gute Sprachkenntnisse (D/I/E) und Arbeitserfahrung in einer ähnlichen Position.

Haben wir Ihr Interesse geweckt?
Gerne erwarte ich Ihren Anruf oder Ihre Email!
Roland Margesin,
General Manager
0471 311125 - 335 6754686
management@laurin.it

Bewerben Sie sich jetzt und werden Sie Teil unseres Teams!

Parkhotel Laurin
Laurinstraße 4, 39100 Bozen

FRAUENZIMMER

Und ewig grüßt... die Ungleichbehandlung

Die roten „Equal Pay Day“ Taschen sind längst ikonisch, das Thema, auf das sie aufmerksam machen wollen, ist aber keineswegs „gegessen“. Zwar hat sich, seit vor etwa 10 Jahren der erste **Equal Pay Day** („Gleiche Arbeit – Gleicher Lohn“) begangen wurde, einiges zum Besseren geändert, ist das Bewusstsein gewachsen und hat die Aufmerksamkeit für die Thematik zugenommen. Wo „Equal Pay Day“ draufsteht, soviel ist mittlerweile den Allermeisten klar, gibt es ein Problem, und es ist kein individuelles, sondern ein strukturelles.

Auf die Löhne der weiblichen Erwerbstätigen haben sich aber bisher weder die Erkenntnis noch die stärkere Wahrnehmung nachhaltig ausgewirkt. Noch immer beträgt die bereinigte Lohnlücke zwischen männlichen und weiblichen Löhnen satte 17 Prozent pro Jahr: Bei einem angenommenen Bruttogehalt von 30.000 €/Jahr fehlen also, bei gleicher Qualifikation und Leistung, etwas mehr als 5.000 € auf dem Konto der Frau - weil sie eine Frau ist.

Nur in der Ausbildungsphase verdienen junge Frauen geringfügig mehr als

ihre männlichen Kollegen. In dem Maße jedoch, wie die junge Frau sich der (potentiellen) Mutterschaft annähert, Kinder bekommt, Pflege-Auszeiten nimmt (für die Kinder, später die Eltern), in Teilzeit oder anderen prekären Verhältnissen in die Arbeitswelt zurückkehrt etc. etc., wird ihr Gehalt im Vergleich zu dem ihrer männlichen Kollegen weniger. Besonders gravierend ist, dass sich diese Lohnlücke zu einer Pensionslücke von etwa 40 Prozent auswächst. (Ein bitterer „Lohn“ für die Mutterschaft, aber das nur nebenbei.) Diese Lohnungleichheiten sind aber nur äußerst selten auf eine gezielte oder bewusste Benachteiligung/Diskriminierung der weiblichen Mitarbeiterinnen zurückzuführen. Hauptverantwortlich sind, wie oben beschrieben, familiär und gesellschaftlich bedingte Auszeiten zugunsten der Familie, Geschlechterrollen und Stereotype (z. B. die Vorliebe für „typisch weibliche“ und also schlechter bezahlte Berufe), anders gelagerte Prioritäten bei der Berufswahl (Sicherheit, Nähe zum Wohnort, etc.), schlechte Vereinbarkeit von Familie und Beruf und insgesamt



strukturelle Gegebenheiten, die überwiegend den „klassischen“ Rollenbildern entsprechen und sie stützen.

Was also tun? Es ist klar, dass das Problem nicht von heute auf morgen „behoben“ werden kann. Aber es gibt Möglichkeiten, es relativ rasch zu lindern. Dazu zählen beispielsweise: Blinde Bewerbungsprozesse, Elternzeit, familienfreundliche Arbeitszeiten, Quoten, Aufwertung „weiblicher“ Berufe, selbstbewusstere Gehaltsverhandlungen seitens der Arbeitnehmerinnen, Problembewusstsein auf Seiten der Arbeitgeber...

Denn eine gute, gerechte und stabile Gesellschaft ist nur denkbar, wenn sie allen die gleichen Chancen, Rechte und Möglichkeiten bietet.

Sylvia Rier

Regionaler Beitrag für Rentenabsicherung

Die autonome Region Trentino-Südtirol gewährt einen Beitrag für die rentenmäßige Absicherung von Pflegezeiten für pflegebedürftige Familienangehörige (2., 3. oder 4. Pflegestufe) sowie von Betreuungszeiten der Kinder bis zur Vollendung des dritten Lebensjahres bzw. fünften Lebensjahres bei einem Teilzeitarbeitsverhältnis bis zu 70 Prozent.

Für den Zeitraum 2020 muss der Antrag bis zum 31. Oktober 2021 im Patronat Acli-KVV telematisch eingereicht werden.

Covid-Hilfe 21

Ab 1. Juni 2021 kann wieder um die Leistungen der Covid-Hilfe 21 angesucht werden. Die Ansuchen für die Leistungen werden nicht mehr über den Sozialsprengel eingereicht, sondern online. Dafür ist die digitale Identität SPID notwendig.

Die digitale Identität SPID kann bei verschiedenen Anbietern kostenlos eingerichtet werden.

Die KVV Bildung organisiert im ganzen Land Kurse, bei denen die Registrierung des SPID vorgenommen wird und anhand von praktischen Beispielen die Anwendung der digitalen Identität geprobt wird.

Hilfeleistungen gibt es auch durch die Senioren Online-Begleiter:innen.

Für weitere Infos und Terminvereinbarungen kontaktieren Sie das KVV Bezirksbüro oder die Internetseite bildung.kvv.org

Info auch unter Tel: 3711869702 Annemarie Lang





Kinder - unser Mittelpunkt
I Bambini - sempre al centro
 Eltern - unsere Partner
I genitori - i nostri partner

Nachmittagsbetreuung und Hausaufgabenbegleitung
Assistenza pomeridiana e accompagnamento compiti
Seis - Siusi 2021-22

VOM-dal 13/09/2021 bis-al 16/06/2022

Für Kindergartenkinder, Volksschulkinder
 (evtl. Mittelschüler)

Per bambini della scuola materna, della
 scuola elementare (evtl. scuola media)

Mittagessen (Montag und Mittwoch) -
 Hausaufgaben - Zeit zum Spielen und kreativ
 zu sein
 Pranzo (lunedì e mercoledì) - svolgimento dei
 compiti - tempo per il gioco e la creatività



Montag und Mittwoch (Schulende bis 17,30
 Uhr)
 Dienstag (von 14,30 Uhr bis 17,30)
 Donnerstag (nach Schulmensa ab 13,30 Uhr
 bis 17,30)

Lunedì e mercoledì (Fine scuola fino alle
 ore 17,30)
 Martedì (dalle 14,30 alle 17,30)
 Giovedì (dopo la mensa scolastica dalle
 ore 13,30 alle ore 17,30)

Preis pro Stunde/Kind - Prezzo ora/bambino:
 € 3,70
 10% Rabatt ab dem 2. Kind/Familie - 10%
 sconto dal 2° bambino/famiglia
 7% Rabatt für Mitglieder des KFS - 7%
 sconto per soci del KFS

Anfragen und Einschreibungen per email
 an info@kibaproject.it
 Richieste e Iscrizioni tramite email a
info@kibaproject.it



Präzeden - Ki. Ba. Project Coop. Soc. s.r.l. ONLUS
 39100 Bolzano/Bozen (BZ) Andreas - Hofer Straße / Via Andreas Hofer 4G
 Tel. 0471 19 25 669 / 315 30 42 075 / Fax 0471 19 25 681
info@kibaproject.it / www.kibaproject.it

FREIWILLIGER ZIVILDIENTST



Live im Einsatz beim Weißen Kreuz

In der Vergangenheit haben sich bereits Hunderte junge Leute für den freiwilligen Zivildienst beim Weißen Kreuz entschieden und damit bewiesen, dass sie bereit sind, sich für die Gesellschaft einzubringen und sich neuen Herausforderungen zu stellen.

Der Landesrettungsverein beschäftigt seit mehr als 15 Jahren freiwillige Zivildienstlerinnen und hat mit ihnen sehr gute Erfahrungen gemacht. Denn Jugendliche sind engagiert und motiviert. Sie stellen sich gerne in den Dienst am Nächsten und packen an, wo Hilfe nötig ist. Auch in Zeiten von Corona schrecken sie nicht davor zurück.

Würde auch dich dieser Dienst beim Weißen Kreuz interessieren? Dann verliere keine Zeit und zeig Einsatz beim Weißen Kreuz! Der Zivildienst beim Weißen Kreuz bietet dir die Möglichkeit, dich ein Jahr lang einer spannenden und sinnvollen Aufgabe zu widmen. Dabei kannst du dich persönlich weiterentwickeln, Freundschaften knüpfen und Spaß in einem Team von Gleichgesinnten haben. Wir als Weißes Kreuz sind eine große Familie, in der du herzlich willkommen bist.

Dass der Zivildienst sowohl für die Jugendlichen als auch für unser Land

wichtig und wertvoll ist, beweist, dass die Landesregierung dieses Projekt immer tatkräftig finanziell unterstützt. Neben der steigenden Nachfrage zeigen vor allem auch die Rückmeldungen unserer Zivildienstlerinnen, welche tolle Erfahrungen dieses Jahr bietet.

Die Zivildienstlerinnen beim Weißen Kreuz sind vor allem im Krankentransport tätig. Das bedeutet, dass sie Patienten begleiten und einfache Hilfestellungen geben. Das Schöne dabei ist, dass die begleiteten Menschen sehr dankbar sind und das Gefühl entsteht, etwas Gutes getan zu haben. Neben

einer erstklassigen und vom Land Südtirol anerkannten Ausbildung bekommen die Zivildienstlerinnen für ihre Mitarbeit im Weißen Kreuz pro Monat eine Spesenvergütung von 430 bis 450 Euro.

Du willst zeigen, was in dir steckt, bist zwischen 18 und 28 Jahre alt, motiviert und bereit, Menschen zu helfen und sie zu begleiten sowie in einer großen Gemeinschaft mitzuarbeiten? Dann verliere keine Zeit und melde dich beim Weißen Kreuz: Tel. 0471/444382 (zu Bürozeiten, von Montag bis Freitag) -www.werde-zivi.jetzt.



LOTTERIE: GUTES TUN UND GEWINNEN

Glückslos bestellen und über 100 Preise gewinnen!

Unter dem Motto „Ein Herz für Menschen mit Behinderung“ veranstaltet die Vereinigung der Zivilinvaliden (ANMIC Südtirol) in Zusammenarbeit mit der Stiftung Nächstenliebe Südtirol eine Lotterie, um Südtiroler Zivilinvaliden und Menschen mit Behinderung zu unterstützen.

Hauptreise der Lotterie:

- 2.000 € Einkaufsgutschein
- iPhone 12
- 500€ Twenty-Shopping-Gutschein

Unternehmen aus ganz Südtirol haben über 100 hochwertigen Preise gespendet, die am 12.07.2021 verlost werden. Zum Beispiel Aufenthalte in Luxushotels, Gutscheine für Day-Spas und Wellness, ein Kinderfahrrad, einen Forsthelm, Einkaufsgutscheine für Schmuck oder eine Sarner Geldtasche, Geschenkpackungen und Hubschrauberrundflüge.

Alle Preise und Informationen zum Loskauf finden Sie hier:

www.anmic.bz/win



EIN KINDERKOCHEBUCH

Von Falafel bis Zimtschnecke

Das Bibelkochbuch für Kinder
 Geschrieben von Lisa Shoemaker,
 mit Illustrationen von Evi Gasser

Was sind denn Falafel, Linsen, ein Couscous oder ein Fladenbrot? Lisa Shoemaker hat 20 Rezepte gesammelt und beschrieben, mit Zutaten, die in Südtirol nicht so bekannt sind, die es aber durchaus auch bei uns in den Läden zu kaufen gibt. Kichererbsen, Tahin, Bulgur oder Linsen, Koriander oder Datteln, alles schmackhafte Zutaten für die tollen Rezepte im Buch. Es gibt wertvolle Koch- und Backtipps und fünf spannende Bibelgeschichten von Lisa Shoemaker lebendig erzählt. Die Illustrationen hat Evi Gasser ge-



macht, die ihr vielleicht ja kennt, da die Künstlerin in Kastelruth wohnt und arbeitet. Viel Spaß beim Lesen und Nachkochen!

Kostenlose Rechtsberatung für Frauen ist gestartet

Der kostenlose Rechtsinformationsdienst des Landes für Frauen ist am Dienstag, 9. März erneut mit seiner Tätigkeit gestartet – Anmeldung erforderlich

Sich vertraulich und kostenlos zu familien- und frauenspezifischen Rechtsfragen beraten lassen: Diese Möglichkeit bietet der Rechtsinformationsdienst, der vom **Landesbeirat für Chancengleichheit für Frauen** und dem Frauenbüro des Landes Südtirol organisiert wird.

Die Sprechstunden müssen vorgemerkt werden und finden jeden Dienstagnachmittag im Frauenbüro in Bozen, sowie alle zwei Monate am Dienstagnachmittag in Meran, Brixen, Bruneck und Neumarkt statt.

Anmeldungen und Informationen: Frauenbüro, Dantestraße 11, Bozen 0471 416 971 oder frauenbuero@provinz.bz.it

Consulenza legale gratuita alle donne, ripreso il servizio

A partire da martedì 9 marzo viene offerto nuovamente il servizio di consulenza legale gratuito riservato alle donne – necessaria la prenotazione

Il servizio legale gratuito offerto dalla **Commissione provinciale per le pari opportunità** per le donne e dal **Servizio donna** della provincia consente alle donne di avvalersi di una prima consulenza gratuita su temi legati al **diritto di famiglia** e alle problematiche femminili.

Le consulenze devono essere prenotate e si svolgono ogni martedì pomeriggio presso il Servizio donna a **Bolzano** e ogni due mesi, sempre il primo martedì del mese, anche a **Merano, Bressanone, Brunico ed Egna**.

Per **prenotazioni** e informazioni:

Servizio donna, via Dante 11, a Bolzano
 tel. 0471 416971 oppure serviziodonna@provincia.bz.it.

Hugo, der Rabe



Hallo Kinder,
 in diesem Monat habe ich ein kniffliges Rechenrätsel für euch: Ich starte mit der Zahl 36 auf den Weg durchs Zahlenlabyrinth. Ich kann nur durch Felder laufen, deren Zahl durch 3 teilbar ist. Könnt ihr mir den Weg durchs Labyrinth zeigen? Bei welchem Ausgang komme ich raus?
 Ein kleiner TIPP: Bei Zahlen, die durch 3 teilbar sind, ist auch die Quersumme durch drei teilbar.
 Viel Spaß!!

17	521	910	592	256	B	386	682	214
505	784	346	158	79	967	121	428	391
700	796	675	882	450	774	663	604	238
A	125	177	85	400	583	168	766	931
807	529	921	111	415	559	132	703	691
19	106	439	309	697	355	630	942	115
751	865	573	897	196	481	394	210	868
382	202	234	100	463	295	649	516	840
541	853	36	994	211	625	814	424	318
244	403						714	144
337	709						369	619
904	469						189	955
301	152						987	C
874	769						760	224
436	226						743	511
49	139						182	56



Preisrätsel

Bei welchem Ausgang kommt Hugo aus dem Labyrinth?

Sende die richtige Antwort bis 20. Mai an
 gemeindebote@gemeinde.kastelruth.bz.it oder schicke einen Brief mit der richtigen Antwort an
 Gemeinde Kastelruth, Krausplatz 1, 39040 Kastelruth.

Ein Sachpreis wird unter den Teilnehmern verlost und der Gewinner/ die Gewinnerin
 wird in der nächsten Ausgabe veröffentlicht.

Die Gewinnerin des letzten Preisrätsels ist Anna Prossliner aus Kastelruth.

Herzlichen Glückwunsch!

Sie kann sich ihren Preis in der Gemeinde, bei Silvia Guglielmini, 2. Stock, 1. Büro rechts abholen.

LANDESVERAMMLUNG

Jahresbericht und Wahl des neuen Vorstands

Mitte April fand im Vereinshaus Algund die Landesversammlung samt Neuwahlen des Vorstandes der Arbeitsgemeinschaft für Behinderte statt.

Die langjährige Tätigkeit von Martin Telser, dem bisherigen Landesvorsitzenden der Vereinigung, wurde von oberster Stelle gelobt. LH Arno Kompatscher, Landesrätin Waltraud Deeg und der Präsident des Dachverbandes Wolfgang Obwexer schickten ihre Dankesworte per Video, der stellvertretende Landesvorsitzende Karl Werner würdigte den unermüdlichen Einsatz für den Verein und die Menschen mit besonderen Bedürfnissen vor Ort. Verena Wolf berichtete über das vergangene Vereinsjahr. Die Vereinsstätigkeit im letzten Jahr musste coronabedingt stark reduziert werden, einige Veranstaltungen auf Bezirksebene wurden dennoch abgehalten, wie z.B. der Sonntagsdienst und die Freitagsnachmittagsbetreuung für Mitglieder mit kognitiver Beeinträchtigung. Karl Stocker, Bereichsleiter des Fahrdienstes, sprach ebenso von einem außergewöhnlich schwierigen Jahr,

sowohl in finanzieller als auch in organisatorischer Hinsicht. Immerhin konnte ein Notdienst für Schüler und Schülerinnen mit Beeinträchtigung eingeführt werden, womit ihnen der Schulbesuch ermöglicht wurde. Weiters betonte er die gute Zusammenarbeit mit den Partnern Pizzinini und Silbernagl, die sich in der Bietergemeinschaft Easy mobil zusammengeschlossen haben. Die Erfahrung hat gezeigt, dass zuverlässige Fahrdienste und Fahrer unerlässlich sind. Ein Grund, weshalb die AfB immer wieder kurzfristig Fahrten des unzuverlässigen Transportunternehmens Tundo von den Bezirksgemeinschaften übernommen hat.

Die Zusammenarbeit mit den Bezirksgemeinschaften soll im laufenden Jahr 2021 weiter ausgebaut werden. Für das laufende Jahr ist die Wiederaufnahme sämtlicher Tätigkeit in kleinen Schritten geplant: ein mehrtägiger Frühlingsausflug an den Kalterer See sowie eine Berg- und Erholungswoche am Ritten und ein Meeraufenthalt in Lignano Sabbiadoro. Im Bereich Datenschutz, Privacy und EDV wird die AfB 2021 aufrüsten. Als

würdiger Nachfolger des scheidenden Landesvorsitzenden Martin Telser wurde Richard Stampfl gewählt. Als ehemaliger Geschäftsführer der Firma Dr. Schär und als langjähriger Präsident des Fussballclubs Obermais bringt Stampfl die besten Voraussetzungen für die Führung des Vereins mit. Er besitzt sowohl die notwendige Erfahrung im wirtschaftlichen Bereich als auch jene im Vereinswesen. Der neue Ausschuss setzt sich wie folgt zusammen: Richard Stampfl (Landesvorsitzender), Irmela Kostner, Matthias Lanthaler, Petra Senfter und Karl Werner, Dorothea Agetle, Annamaria Gulfer, Edi Scrinzi, Hilda Gamper und Siegfried Hintner. Im Zuge der Versammlung wurde auch das Schiedsgericht neu gewählt.

Man blickt hoffnungsvoll in die Zukunft, und das rege Interesse an der Versammlung bezeugt, dass man bereit ist, wieder neu durchzustarten. Für den Bezirk Bozen und Umgebung ist Edi Scrinzi im Landesvorstand vertreten. Nähere Informationen zu den verschiedenen Aktivitäten erteilt das Büro unter 0473-211423.



Der neu gewählte Landesvorstand (v.l.n.r.) Hilda Gamper, Irmela Kostner, Dorothea Agetle, Edi Scrinzi, Petra Senfter, Richard Stampfl, Hintner Siegfried, Annamaria Gulfer, Matthias Lanthaler und Karl Werner

Der neugewählte Landesvorsitzende Richard Stampfl, der scheidende Landesvorsitzende Martin Telser und sein Stellvertreter Karl Werner.



Neu gewählter Ausschuss

Aufgrund der Coronapandemie konnten im vergangenen Jahr verschiedenste Veranstaltungen nicht durchgeführt werden. Daher wollten wir mit den bunten Holzscheiben im Dorf nicht nur die Kreativität von Groß und Klein wecken, sondern vielmehr etwas Positives vermitteln.

Jede einzelne Holzscheibe wurde sehr schön und mit viel Liebe gestaltet. Wir bedanken uns von Herzen bei allen Kindern und Erwachsenen, die mitgemacht haben: Ihr habt nicht nur geholfen, Farbe ins Dorf zu bringen, sondern auch Freude und positive Schwingungen zu verbreiten. Bedanken möchten wir uns auch bei der Bi-



Farbe ins Dorf bringen



v.l. oben Manuela Polli, Annemarie Agostini, Margit Pattis, Martha Mair, Maria Mulser

v.l. Mitte Renate Castlunger, Nadja Eisenstecken, Anita Lutz

v.l. unten Vera Silbernagl, Patrizia Auer, Erica Forantel, Renate Obkircher, Katharina Hasler

bliothek Seis, wo wir die bunten Holzscheiben aufhängen durften. Der neu gewählte Ausschuss möchte sich für viele weitere tolle Aktionen einsetzen. Zum neuen Ausschuss des KFS Seis gehören: Manuela Polli (Leiterin), Annemarie Agostini (Stellvertreterin), Margit Pattis (Kassierin), Martha Mair (Stellvertreterin Kassierin), Maria Mul-

ser (Schriftführerin), Renate Castlunger, Erica Fortarel, Renate Obkircher, Vera Silbernagl, Anita Lutz, Katharina Hasler, Patrizia Auer und Nadja Eisenstecken. Ein großes Dankeschön gilt auch der Gemeindeverwaltung Kastelruth sowie der Raiffeisenkasse Kastelruth-St. Ulrich für den jährlichen Beitrag.



Alles Gute
zum 70. Geburtstag

AM 21. JUNI,

WÜNSCHEN DEINE GESAMTE FAMILIE
UND VOR ALLEM
DEINE VIER ENKELKINDER!

JUGENDRÄUME

News für Jugendliche

Öffnungszeiten Jugendräume

Die Jugendräume wurden unter Einhaltung der allgemeinen Sicherheitsbestimmungen am 7. Mai wieder für alle Jugendlichen aus dem Schlerngebiet geöffnet. Genauere Infos zu den Öffnungszeiten sind in den WhatsApp-Gruppen sowie auf dem Instagram-Kanal (j_Schlern) zu sehen. Die Jugendräume werden noch bis Ende des Schuljahres geöffnet bleiben und nach der Sommerpause im September wieder öffnen. Nähere Infos diesbezüglich gibt es außerdem bei den Jugendarbeitern Pat und Vera.



Insgesamt waren 24 Kinder bei der Hausaufgabenhilfe angemeldet.

Projekt „Generation C-19“

Du bist über 15 Jahre alt und du möchtest deine Gefühle, Sorgen und Erlebnisse zur Pandemie loswerden? Mit „Generation C-19“ kannst du genau das machen! Bei diesem Projekt werden wir uns mit diesem Thema künstlerisch auseinandersetzen und gemeinsam mit professionellen Coaches verschiedene Kunstwerke gestalten. Anschließend werden diese bei einer Wanderausstellung gezeigt. Das Projekt findet in Zusammenarbeit mit AfZack statt. Alle weiteren Infos findest du auf Instagram, auf der Webseite www.jdbl.it und bei Jugendarbeiterin Vera.



**JUGEND AKTIV
SCHLERNGEBIET 2021**

Hausaufgabentreff in Völs

Vom 24. März bis 5. Mai fand in der Gemeinde Völs der Hausaufgabentreff für Grundschüler:innen statt. Mit Hilfe mehrerer Jugendlichen aus dem Schlerngebiet wurden den Schüler:innen spielerisch bei ihren Hausaufgaben geholfen. Im Anschluss fanden am Schulhof, auf dem Spielplatz und vor der Gemeinde gemeinsame Gruppenspiele statt.

Der Hausaufgabentreff wurde als Pilotprojekt vor allem aus Zwecken der Inklusion gestartet und wurde über die Lotterie "Wir, für unsere Vereine" finanziert. Alle Grundschüler:innen aus Völs hatten die Möglichkeit kostenlos teilzunehmen. Im Herbst 2021 wird das Projekt für alle Grundschüler:innen aus Völs wieder angeboten.

Ein Dank geht an allen Betreuer:innen und Lehrer:innen der Grundschule Völs, sowie der Gemeinde Völs für die Zusammenarbeit.



KONTAKT

KASTELRUTH: VERA 3466094436
VÖLS: PATRICK 3451175723

WIR SAMMELN

Bücher
Thun - Figuren
Geschirr
Kleidung
Flohmarktsachen
Alte/kaputte Handys

WIR HELFEN GERNE BEI

Gartenarbeiten
Wände streichen
Kinderbetreuung
Aufräumarbeiten
Entrümpelungen
Einkaufhilfe
Autowäsche



35 JAHRE KAROSSERIE GREGOR GROSS

Ein Traditionsbetrieb feiert Geburtstag

Die Erfolgsgeschichte der Firma begann im Juni 1986 noch ganz bescheiden in einem Kellergeschoss in der Handwerkerzone Seis. Durch Einsatz und Fleiß gewann man mit der Zeit viele zufriedene Kunden, so dass das Arbeitspensum im zu klein gewordenen Firmensitz bald nicht mehr zu bewältigen war. Am Anfang des Jahrtausends gelang glücklicherweise der Einzug in den neuen, modernen Firmensitz im Durrenweg 9 in der Seiser Handwerkerzone.

Die Karosseriewerkstätte Gregor Gross war in technischer Hinsicht damals wie heute auf aktuellstem Stand. Oberstes Ziel war es immer, die Arbeiten nach den neuesten Sicherheitsstandards hochwertig auszuführen. Mit dem ersten Infrarottunnel Südtirols zum Trocknen der umweltfreundlichen Wasserlacke konnte eine wichtige Innovation erzielt werden. Nach und nach folgten eine Waschanlage, die Hauptuntersuchungs-Prüfstelle, Leih- und Ersatzautos sowie der Komplettservice. Engagierte und fleißige Mitarbeiter über die ganzen Jahre waren und sind die Voraussetzung für jeglichen Erfolg. Ihnen sei an dieser Stelle herzlichst gedankt.

Nach 35 Jahren Betriebsführung schaut man gerne zurück, aber der Blick muss mehr denn je auch nach vorne gerichtet werden. Glück und Fleiß spielen auch hierbei eine große Rolle und so befragen wir Juniorchef David zu den Zukunftsplänen.

David, seit dem Frühjahr 2019 siehst man dich kontinuierlich im elterlichen Betrieb, was hast du vorher gemacht?

Als passionierter Skisportler habe ich nach der Pflichtschule die Sportoberschule in Mals besucht und mit der Matura abgeschlossen. Wahrscheinlich, nein sicherlich, habe ich die große Leidenschaft für Autos und alles, was damit zu tun hat, von meinem Vater Gregor geerbt. So begann ich mit 20 Jahren die Lehre als Karosserietechniker fern von Zuhause in Alberschwende in Österreich.

Warum gingst du für die Ausbildung ins Ausland?

Na ja, es war nicht immer leicht, fern von daheim, aber ich wollte unbedingt eine andere Realität kennenlernen. Unseren Familienbetrieb kannte ich bereits sehr gut, da ich

oft mitgeholfen hatte. Die Wahl der Karosserie Akademie Wilfried Mennel GmbH war für mich ein Glücksfall, da ich dort viel Neues und Innovatives lernen konnte. Nach Abschluss der Gesellenprüfung habe ich dann den Meisterbrief angepeilt und vor zwei Jahren mit Erfolg in den Händen halten dürfen.

David, was nimmst du aus dieser Zeit mit?

Viele neue Erfahrungen im Bereich der Arbeitstechniken sowie in der Unternehmensführung und Organisation. Ein Highlight war sicherlich auch das Mitwirken in einem Werbefilm für den Beruf des Karosserietechnikers in Wien.

Wie geht es nun weiter?

Jetzt beginnt ein neuer Abschnitt, für den ich sehr dankbar bin und auf den ich mich freue! Ich darf den Betrieb meiner Eltern Gregor und Greti übernehmen und mit ihrer Hilfe in die Zukunft führen. Am 1. Februar 2021 wurde der Einzelbetrieb in „Karosserie Gross KG des Gross David und Co.“ umbenannt.

Wir wünschen dir und deinem Team viel Glück und Freude, David!



Karosserie Gross KG des Gross David & Co.
Seis am Schlern · Durrenweg 9 · Tel. 0471 705 304
www.karosseriegross.it · info@karosseriegross.it



FC SÜDTIROL JUNIORCAMP

26/07 – 30/07 WASSEREBENE

Die SG Schlern organisiert in Zusammenarbeit mit dem AFC Südtirol auch dieses Jahr wieder ein Sommer Camp (ganztägig) für junge Fussballer der Jahrgänge 2005 bis 2011.

Das Juniorcamp findet "auf" Wasserebene statt und steht im Zeichen von Spiel und Spass. Damit das Camp für alle Teilnehmer zu einer unvergesslichen Woche wird, haben wir einen Campleitfaden ausgearbeitet, welcher allen Teilnehmern maximale Sicherheit gewährleisten soll. Alle Kinder erhalten eine

Teilnahmeurkunde, ein Erinnerungsfoto sowie einen Gutschein für ein Heimspiel des fcs im Drusus-Stadion. Weiters sind in der Einschreibequote das Mittagessen und die Freizeitaktivitäten enthalten. Für Tormänner wird ein spezielles Tormantraining angeboten.

Wann: 26/07 – 30/07

Einheiten: Montag bis Freitag

08:30 – 17:00 Uhr

Wo: Fussballplatz Wasserebene

Kosten: 190,00€ (Spieler)

280,00€ (Tormänner)

Anmeldungen unter:

www.fc-suedtirol.com/camp

Für die kleineren Fussball-Interessierten bieten wir wieder unsere Fussballwochen in den Monaten Juni und Juli an. Nach dem grossen Erfolg des letzten Jahres wollen wir unseren kleinsten Spielern (bis einschliesslich Jahrgang 2010) auch dieses Jahr wieder die Möglichkeit bieten, sich in den Sommerferien aktiv mit dem Ball am Fuss, den Freunden in der Nähe sowie Spass und Freude am Fussball zu beschäftigen. Alle Infos dazu findet ihr auf unserer homepage www.sgschlern.it

alperia
ALPERIA JUNIOR CAMP
SPEZIELLES TORMANTRAINING

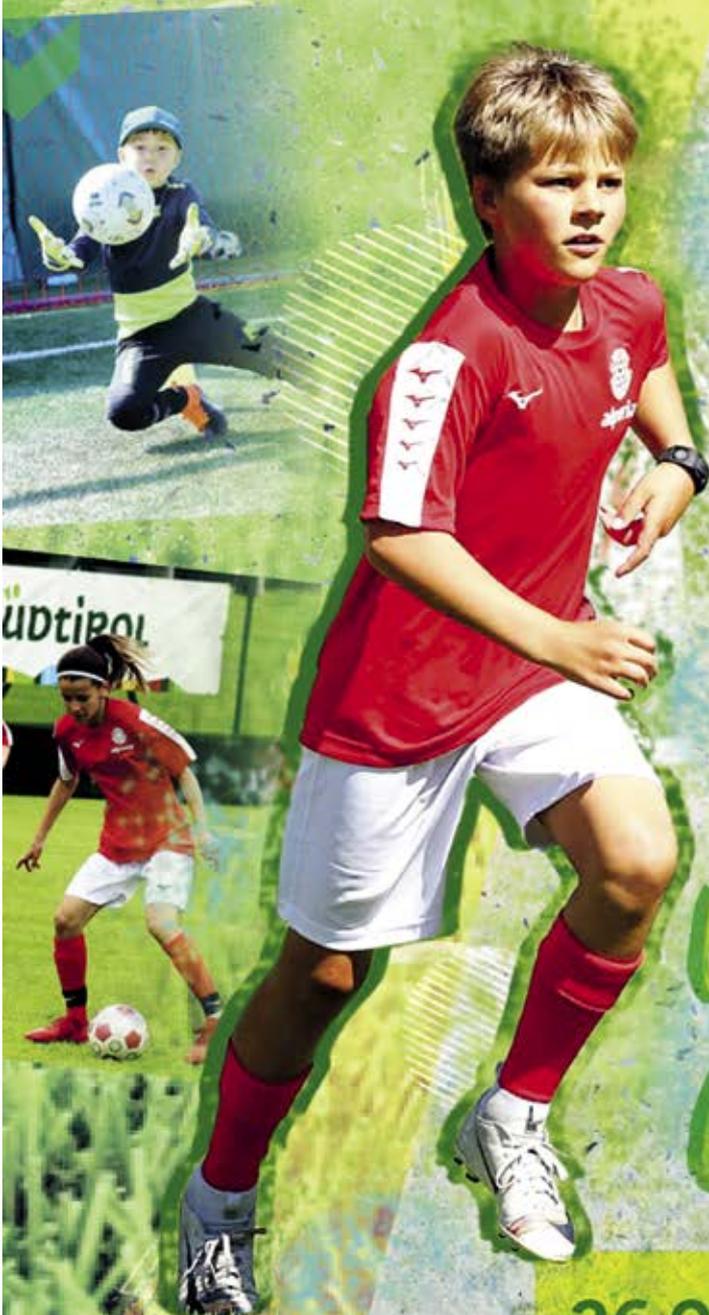
alperia
ALPERIA JUNIOR CAMP
PERSONALISIERTES TRAININGSKIT

alperia
ALPERIA JUNIOR CAMP
QUALIFIZIERTE TRAINERTEAMS

alperia
ALPERIA JUNIOR CAMP
BESUCH VON FC SÜDTIROL PROFISPIELERN



alperia



ALPERIA JUNIOR CAMP

26.07.2021 – 30.07.2021



CASTELROTTO | KASTELRUTH

www.fc-suedtirol.com/camp

BIBLIOTHEKEN

Sommerleseaktion 2021

Die Sommerleseaktion der Bibliotheken Kastelruth, Seis, Völs, Völser Aicha und Tiers dreht sich in diesem Jahr rund um die Agenda 2030 und deren 17 Ziele für eine nachhaltige Entwicklung! Bei einem Bingospiel können nicht nur Schülerinnen und Schüler, sondern alle, die gerne möchten, mitmachen!

Es gilt dabei, mindestens fünf von 25 Bingo-Aufgaben zu den 17 Zielen zu erfüllen und mindestens vier Bücher zu lesen.

Wir möchten so die 17 Ziele in die Familien bringen, diese sensibilisieren und zur Diskussion und Teilnahme anregen! Macht mit und holt euch einen Lese-pass in der Bibliothek! Alle Teilnehmer:innen bekommen am Ende ein nachhaltiges Stoffrucksack!

Alle weiteren Infos dazu gerne in den Bibliotheken.

Kastelruth:
 info@bibliothek.kastelruth.it
 Tel. 0471 708023

Seis:
 info@bibliothek-seis.it
 Tel. 0471 708043

Sammle den Müll ein, den du auf den Wegen findest	Verwerfe Dinge, die du nicht mehr benutzt, wieder, indem du sie upcyclst	Lass das Wasser beim Zähneputzen nicht laufen	Verreise mit dem Zug	Repariere kaputte Sachen oder ändere sie um
Fahr mit dem Rad oder geh zu Fuß	Iss grün! Obst und Gemüse aus Südtirol sind gesund und umweltschonend	Tausche Klamotten, Spielsachen oder Bücher mit Freunden oder Freundinnen, anstatt neue zu kaufen	Dusche nur kurz	Kauf keine Plastikflaschen
Benutz deine Trinkflasche und füll sie mit sauberem Wasser	Schalt Geräte ab, statt sie im Stand-by laufen zu lassen	Nimm den Bus	Schalt das Licht immer aus	Begrüne deine Umgebung mit einheimischen Pflanzen
Diskutiert zuhause darüber, was man im Dorf für den Umweltschutz machen könnte...	Kauf in deinem Dorf ein	Iss mal für zwei Wochen vegetarisch	Lass den Fernseher, das Smartphone ausgeschaltet und spiele ein Brett-/Gesellschaftsspiel	Verwende beim Einkaufen Stofftaschen, anstelle von Plastiktüten
... Gib deine Idee in der Bibliothek ab	Lies mit deinen Eltern die 17 Ziele durch, sprecht darüber	Informier dich über die 17 Ziele im Internet: www.future.bz.it	Mach ein Lesepicknick in der Natur	Lies zwei Bücher aus unserer Leseliste über diese Themen

Diese Liste wurde von den Vereinten Nationen gemacht, von fast allen Ländern dieser Welt

Unser Planet und die 17 Ziele!

Wir sind auch Teil davon und müssen mithelfen!

Wir müssen alle an einem Strang ziehen!

Wir wollen eine lebenswerte Welt für jeden Menschen!

Macht alle bei unserer Aktion mit und helfe unserem Planeten!

Die Agenda 2030



Ziel 1: Keine Armut: Die Hälfte aller Menschen lebt in Armut! Aber alle verdienen ein gutes Leben!



Ziel 2: Kein Hunger: Manche Menschen haben so viel zu essen und werfen Lebensmittel weg, andere haben zu wenig...



Ziel 3: Gesundheit und Wohlergehen: Alle Menschen sollen gesund leben und sich vor Ansteckungen und Krankheiten schützen können!



Ziel 4: Gute Bildung: Alle Kinder sollen in einer sicheren und gewaltfreien Umgebung Bildung erfahren!



Ziel 5: Gleichberechtigung der Geschlechter: Mädchen und Frauen sollen sich sicher fühlen können und dieselben Rechte haben können wie Jungen und Männer!



Ziel 6: Sauberes Wasser: Alle Menschen sollen sauberes Trinkwasser und eine Toilette haben, sowie die Möglichkeit sich zu waschen!



Ziel 7: Bezahlbare und erneuerbare Energie: Wir wollen für alle bezahlbare Energie, die nachhaltig ist und unsere Welt nicht schädigt!



Ziel 8: Gute Arbeitsplätze und wirtschaftliches Wachstum: Alle Menschen sollen eine Arbeit haben, von der sie leben können und einen Arbeitsplatz, der menschenwürdig ist!



Ziel 9: Industrie, Innovation, Infrastruktur: Wir wollen eine Infrastruktur, die den Menschen gibt, was sie brauchen. Die Industrie soll umweltfreundlich und nachhaltig werden!



Ziel 10: Weniger Ungleichheit: Alle Menschen sollen die gleichen Chancen haben! Die Menschenrechte müssen respektiert werden!



Ziel 11: Nachhaltige Städte und Gemeinden: Wir müssen unsere Gemeinden und Dörfer, in denen wir zusammenleben, inklusiv, nachhaltig und sicher machen!



Ziel 12: Verantwortungsvoller Konsum: Produkte sollen umweltschonend hergestellt und verkauft werden!



Ziel 13: Maßnahmen zum Klimaschutz: Der Klimawandel soll bekämpft werden, um Menschen und Natur vor den Folgen der Erderwärmung zu schützen!



Ziel 14: Leben unter Wasser: Wir wollen die Ozeane, Meere und das vielfältige Leben darin bewahren!



Ziel 15: Leben an Land: Unsere Landschaften sollen geschützt werden, um ihre Vielfalt zu erhalten und die Arten, die hier leben, vor dem Aussterben zu bewahren!



Ziel 16: Frieden, Gerechtigkeit und starke Institutionen: Wir wollen, dass es überall unabhängige Gerichte gibt, die für Gerechtigkeit sorgen, damit alle Menschen auf der Welt in Frieden leben können!



Ziel 17: Partnerschaften zur Erreichung der Ziele: Wir müssen dieses Ziel bis 2030 erreichen! Deshalb müssen alle Länder zusammenarbeiten und Pläne und Gesetze machen! Sich gemeinsam zu engagieren ist ein guter Anfang!

„MERTIG-MORKT“

in Kastelruth

**Flohmarkt -
(Kunst)Handwerk
- Koffermarkt
am 13. Juli und 10.
August (ganztägig)**

Zum fünften Mal findet heuer wiederum der „MERTIGMARKT“ statt.

Bei dieser Veranstaltung mit solider musikalischer Unterhaltung wird neben den Flohmarktständen auch das Handwerk wieder vertreten sein.

Hand- und kunsthandwerklich Tätige sind herzlich eingeladen, ihre Arbeiten am Markt feilzubieten oder noch besser, die Herstellung auf dem Markt zu demonstrieren (Korbflechter, Krippenbauer, Rechenmacher, Kerzenhersteller, Drechsler, Kielsticker usw.) Wer mitmachen will, melde sich **bei Edy Profanter Telnr. 340 80 26 178.**

Auch den **Koffermarkt** gibt es wieder - man/frau packe Interessantes, Gebrauchtes, Rares in einen Koffer und komme auf den Markt (Anmeldung erwünscht).



WANDERAUSSTELLUNG „Agenda 2030 für nachhaltige Entwicklung“

in der Öffentlichen Bibliothek **Kastelruth**

zu zwei der 17 Ziele UN-Agenda 2030
für nachhaltige Entwicklung

vom 01. Mai bis 31. Juli 2021



Ziel 11: Städte und Siedlungen inklusiv, sicher widerstandsfähig und nachhaltig machen



Ziel 12: Für nachhaltige Konsum- und Produktionsmuster sorgen

Es sind interessante Bücher für Kinder, Jugendliche und Erwachsene dabei.

Viel Spaß beim Stöbern und Lesen!

GESCHICHTEN

Bildungsausschuss
Kastelruth

Märchenpfad am Kofel

Vielen von uns klingen noch die Märchen der Gebrüder Grimm und von Hans Christian Andersen in den Ohren, und bei der Erinnerung daran, wie Mutter oder Vater an unserem Bett gesessen und uns diese Geschichten vorgelesen haben, läuft uns noch heute ein wohliger Schauer über den Rücken.

Wir vom Bildungsausschuss Kastelruth haben in Zusammenarbeit mit den „Freizeitkünstlern unterm Schlern“ nach weniger bekannten Märchen gesucht, die für Kinder amüsant und für Erwachsene lehrreich sein können. Diese Geschichten haben die „Freizeitkünstler unterm Schlern“ passend dazu illustriert. Text und Bilder wurden sodann auf verschiedene Tafeln aufgezogen und können bald in einem literarischen Rundweg am Kofel bequem von Alt und Jung erkundet werden. Die erste von sechs Tafeln wird am Kofel nahe der Abschiedskapelle (bei der Aussichtsplattform mit Fernrohr) in Richtung Kegelplatz stehen. Jede weitere Tafel bildet eine Fortsetzung und lädt zum Verweilen, Lesen, Schauen und Nachdenken ein.

Die erste Geschichte startet im Juni und weitere drei sollen im Juli, August und September folgen.

Viel Spaß!

Was euch gut oder weniger gut gefallen hat, könnt ihr gerne an die Mail-Adresse

bildungsausschuss.kastelruth@yahoo.com schreiben.

Bildungsausschuss Kastelruth



KUNST UNTERM SCHLERN



Gemeinschaftsausstellung auf Schloss Prösels

In den wunderschönen Räumlichkeiten auf Schloss Prösels präsentieren zurzeit 15 Kunstbegeisterte aus dem Schlerengebiet ihre Werke: Aquarelle, Acrylbilder, Collagen und Fotografien.

"Einen schöneren Platz für unsere Kunstwerke hätten wir nicht finden können!" so die Künstler:innen. Die vielfältige Ausstellung kann noch bis Ende Juni im Rahmen einer Schlossführung besichtigt werden. Führungen finden täglich (außer samstags) ohne Voranmeldung um 11, 14, 15 und 16 Uhr statt.



IMKER UND SCHÜTZEN

Frühstück für die Bienen

Bienen zählen zu den wichtigsten Insekten für uns Menschen und die Natur. Ohne ihre Bestäubung würde die Pflanzenwelt drastisch abbauen und entsprechende Konsequenzen in der Nahrungskette für uns Menschen mit sich bringen.

Umso wichtiger ist es, für bienenfreundliche Pflanzen zu sorgen, damit sich Bienen gut ernähren können. Bleiben Bienen im Winter im Bienenstock, beginnen sie im März wieder, Futterquellen zu suchen. In dieser Zeit brauchen sie dringend Nektar und Pollen für sich und ihren Nachwuchs. Um den Bienen zu helfen, starteten die Schützenkompanien des Bezirkes Bozen eine „Frühblüher-Pflanzaktion“. Gepflanzt werden soll die Kornelkirsche – auch „Hartriegel“, „Dirndl“ oder „Dimdlstrauch“ genannt – welche von Februar bis April blüht und ernährungsphysiologisch für die Bienen

und Wildbienen nach dem Winter ausgezeichnete Nahrungsquellen bietet. Dabei konnten alle Bürgerinnen, Betriebe, Vereine usw. über die 26 Kompanien für 20 € einen Baum erwerben und auf Wunsch auch eine Erinnerungstafel. Fachmännisch betreut und begleitet wurde diese Aktion dankenswerterweise von der „Fachberatung Imkerei“ und vom Südtiroler Imkerbund. In Zusammenarbeit mit den Imkern haben sich auch die Kompanien von Kastelruth und Seis an dieser Pflanzaktion beteiligt. Als das Projekt im September des vergangenen Jahres gestartet wurde, hoffte der Schützenbezirk auf 50-100 Bestellungen, doch wurden es bis Ende des Jahres 500 bestellte Pflanzen. Davon gingen 65 Stück an die Imker und Schützen von Kastelruth und Seis am Schlern. Dieser große Zuspruch der Menschen zeigt, dass der Erhalt unserer Umwelt vielen ein Anliegen ist. Die heimi-

schen Wild- und Honigbienen produzieren nicht nur Honig, sie sind Bestäuber eines Drittels aller landwirtschaftlichen Nutzpflanzen. Somit spielen sie eine zentrale Rolle im Erhalt der Kultur- und Landwirtschaft. Umso besorgniserregender ist die Tatsache, dass in der letzten Dekade ein massives Insektensterben eingesetzt hat. So gibt es in Europa etwa zehn Prozent weniger Bienen als noch vor einigen Jahren. Deshalb hat der Schützenbezirk Bozen diese Aktion gestartet, um dem Bienensterben ein Stück weit entgegenzuwirken.

Hiermit möchten wir uns herzlich bei allen bedanken, die diese Aktion und dadurch diesen Beitrag zum Schutz der Umwelt unterstützt haben.

Die Imker und Schützen von Kastelruth und Seis am Schlern



Einmalige Immobilie Seis

Proprietà unica Siusi

Rif. 2102



3
Schlafzimmer
Camera da letto

2007
Baujahr
Anno di costruzione

4
Badezimmer
Bagno

235m²
Nettofläche
Superficie netta

340m²
Verkaufsfläche
Superficie lorda

3
Autoabstellplatz
Posto macchina

Stockwerk
Piano

A
Energieklasse
Classe energetica

Drei-Zimmer-Whg Kastelruth

Trilocale Castelrotto

Rif. 2101



2
Schlafzimmer
Camera da letto

2012
Baujahr
Anno di costruzione

2
Badezimmer
Bagno

66m²
Nettofläche
Superficie netta

96m²
Verkaufsfläche
Superficie lorda

1
Autoabstellplatz
Posto macchina

2°
Stockwerk
Piano

B
Energieklasse
Classe energetica

GESUCHT

Für unsere vorgemerkten Kunden suchen wir Immobilien jeglicher Art.

Falls Sie eine Immobilie verkaufen oder vermieten möchten, profitieren Sie von unserer langjährigen Erfahrung im Immobiliensektor und zögern Sie nicht uns zu kontaktieren.

CERCASI

Cerchiamo per nostri clienti referenziati immobili di qualsiasi tipo.

Se volete vendere o affittare un immobile, approfittate della nostra lunga esperienza nel settore immobiliare e non esitate a contattarci.

Armin Profanter 348 3832788
info@agentur-profanter.com
www.agenteur-profanter.com

Es wird ausdrücklich darauf hingewiesen, dass alle Angaben ohne Gewähr sind und keine Haftung für fehlerhafte, unvollständige oder veraltete Informationen übernommen wird.
Si declina ogni responsabilità per informazioni errate, incomplete o non aggiornate qui contenute.

Müllsammelungsaktion in Kastelruth und Seis

Da die jährliche Müllsäuberungsaktion im herkömmlichen Modus aufgrund der epidemiologischen Situation abgesagt werden musste, wurden alle Bürger aufgerufen, vom 26. bis 30. April 2021 alleine oder in der Familie Müll zu sammeln und diesen in den Tourismusbüros Kastelruth oder Seis abzugeben. Dank der Unterstützung der Gemeinde Kastelruth und der tatkräftigen Hilfe der zuständigen Straßenkehrer, welche täglich den gesammelten Müll in den Tourismusbüros abholten, konnte die Säuberungsaktion in dieser alternativen Form unkompliziert und effizient abgehalten werden.



Alle Bürger:innen sowie die Schulen wurden aktiv eingeladen und haben sich sehr engagiert an der Aktion beteiligt. In Summe konnten 171 Säcke Müll sowie etlicher Sperrmüll gesammelt und fachgerecht entsorgt werden. Zahlreiche Wanderwege und Naherholungszonen wurden von Unrat aller Art befreit und laden nun wieder zum Naturerlebnis in sorgfältig gepflegter Landschaft ein. Die fleißigen Helfer:innen wurden mit einem Multifunktions Tuch und einem Bienensaatkuvert belohnt und können damit zuhause für bienenfreundliche und bunte Gärten und Balkone sorgen. Die Bäume und Sträucher, welche vom Forst-

amt dankenswerterweise für die bienenfreundliche Aktion im Rahmen der Müllsammelung zur Verfügung gestellt wurden, werden nun auf geeigneten, öffentlichen Grünflächen in den Dörfern gepflanzt. Einige dieser bienenfreundlichen Sträucher wurden bzw. werden demnächst in Zusammenarbeit mit dem Imkerverein und den Grundschulen gepflanzt, um dabei den Kindern die Wichtigkeit der heimischen Artenvielfalt näherzubringen und sie für einen respektvollen Umgang mit der Natur zu sensibilisieren, wie z.B. in der Grundschule St. Oswald, wo bereits einige Sträucher unter Anleitung von Imkerobmann Chris-

tian Goller gepflanzt wurden.

Die Tourismusvereine Kastelruth und Seis am Schlern danken den vielen fleißigen Müllsammlern für ihre Mithilfe sowie allen Partnern für die wertvolle Unterstützung:

Gemeinde Kastelruth mit Bauhof und Eigenverwaltung, Verschönerungsverein Seiser Alm, Seiser Alm Marketing, Forststation Kastelruth, Imkerverein Kastelruth-Seis, Bildungsausschuss Seis, KFS Kastelruth, Grundschulen Kastelruth, Seis, St. Michael und St. Oswald.

Tourismusverein Kastelruth
 Tourismusverein Seis am Schlern



VIELFALT

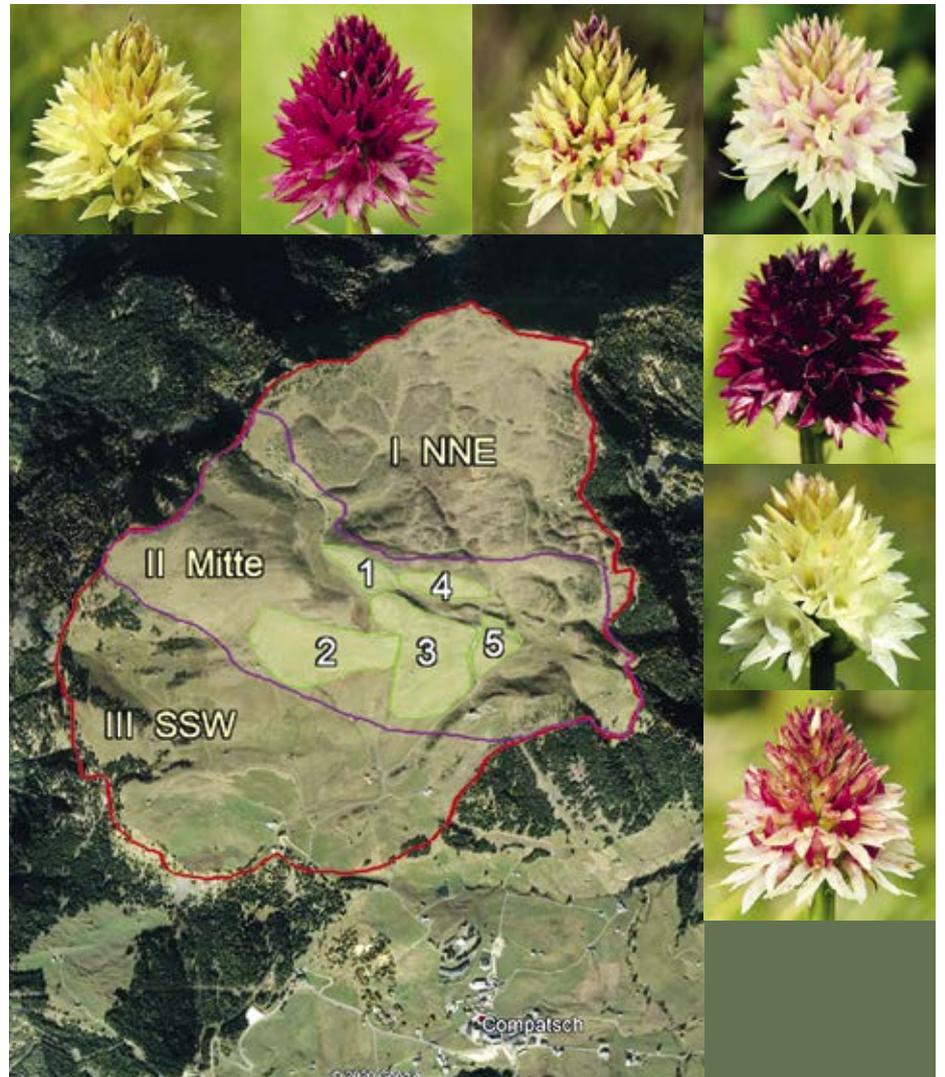
Die bunten Brunellen vom Pufplatsch

Sie heißt Brunelle (Braunelle, Prunelle), aber auch – je nach Tal-/Landschaft - *Nosnblätterle*, *Bluitschwitzerle*, *Kohlröschen*, *Sangon linëus/Sangon scur*, *Vaniglia d'Alpe* und, unter Wissenschaftler-innen, *Nigritella rhellicani*. Ihr bescheidenes Erscheinungsbild macht sie durch ihren unvergleichlichen Duft nach Vanille und Schokolade wett.

Diese wenn auch kleine, so doch sehr besondere Alpenblume aus der Familie der Orchideen kommt auf dem Pufplatsch in einer weltweit einzigartigen Farbvielfalt vor. Nur hier blüht sie neben der bekannten, schwarzbraunen Form so zahlreich in roter, aber auch in weißlich-roter, rötlichweißer und weißer, selten auch rötlichgelber und gelber Farbe. Orchideenliebhaber und Spezialist-innen aus vielen Ländern Europas wurden durch die bunten Farbmorphen zum Pufplatsch gelockt und bestätigen die Einzigartigkeit des Vorkommens. Diese sind nicht zu verwechseln mit einer verwandten Art, dem auch in den Dolomiten vorkommenden, rosarotblühenden, auf Kalk angewiesenen *Kohlröschen*, *Nigritella miniata*, die nicht weit vom Pufplatsch entfernt auf dem Grumser Bichl wächst.

Diese Blume ist ein kleines Wunder, das sich auf dem Pufplatsch eine ganz besondere Heimat und eine ganz besondere Population geschaffen hat. Ihre Entwicklung begann wahrscheinlich schon vor 2.000, vielleicht auch mehr Jahren; der Weg zu ihrer heutigen, farbigen Vielfalt war ein komplexes und kompliziertes Wechselspiel aus natürlicher Selektion und zufälliger Variation. Die Pufplatsch-Population hat einen hohen wissenschaftlichen Wert, ist nicht nur ein ästhetisch überaus attraktives Farbenspiel, sondern belegt komplexe Feinheiten der Biodiversität und der Symbiose verschiedener ökologischer Faktoren wie Bodenbeschaffenheit, Mykorrhiza, Insekten und Pflanzen sowie der anthropozentrischen Nutzung ihres Lebensraumes.

Die schwarzbraune Brunelle ist übrigens, und auch das ist sehr span-



nend, die erste europäische Orchideenart, die im Zuge der Klimaerwärmung (ja!) die 3.000 m-Linie überschritten hat. Dabei ist sie sehr empfindlich und reagiert stark auf Dünger. Bei intensiver Landnutzung verschwindet sie sehr schnell. Das dürften aber sowieso alle bemerkt haben, die die Seiser Alm schon länger als 20 Jahre kennen.

Ein Glück also, dass wir den Pufplatsch für diese einzigartigen Brunellen haben. Aber auch dort sind sie in Gefahr. In der Tat hat sich aufgrund intensiver Wiesenwirtschaft und zunehmender Pferdebeweidung der Erhaltungszustand der Populationen in den letzten 15 Jahren teilweise sehr verschlechtert.

Wenn wir also nicht achtgeben, könnten sie schon sehr bald auf

Nimmerwiedersehen verschwunden sein, die kostbaren, bunt gefärbten Brunellen vom Pufplatsch.

Notabene: Natürlich steht die Brunelle längst unter Naturschutz; leider scheint aber die angewandte Schutzformel ihren Bedürfnissen nicht wirklich gerecht zu werden.

Dieser Text beruht überwiegend auf Informationen aus „Die bunten Brunellen vom Pufplatsch in Südtirol – ein bedrohtes Naturwunder“ von Richard Lorenz, Mikael Hedrén, Roman T. Kellenberger, Johann Madl und Philipp M. Schlüter, erschienen im „Journal europäischer Orchideen“, Vol. 52, Heft 2-4, Dez. 2020

Sylvia Rier
mit AVS, Sektion Schlern

KONSUMGENOSSENSCHAFT KASTELRUTH

Mitgliederversammlung

Ende April fand im Raiffeisensaal der Raiffeisenkasse Kastelruth die ordentliche Vollversammlung der Konsumgenossenschaft Kastelruth statt. Themenschwerpunkte waren die Genehmigung des Jahresabschlusses sowie die Rückvergütung an die Mitglieder.

Die Vollversammlung der Konsumgenossenschaft Kastelruth fand am 30. April 2021 auf Grund der Covid19-Pandemie und den entsprechenden gesetzlichen Bestimmungen in einem kleinen Rahmen statt.

Vom Verwaltungsrat wurde vorab ein Mitglieder-Vertreter bestimmt, der die Vollmachten der Mitglieder innerhalb einer bestimmten Frist entgegengenommen hat und deren Anweisungen

bei der Vollversammlung vorgebracht hat. Somit waren nur der Mitglieder-Vertreter Martin Silbernagl, der Verwaltungsrat, die Geschäftsführerin sowie der Buchhalter zur Vollversammlung zugelassen.

Obmann Christoph Hofer eröffnete gegen 11:00 Uhr die Vollversammlung und begrüßte alle Anwesenden. Im Anschluss erläuterte Gregor Kompatscher die einzelnen Punkte des Jahresabschlusses, welcher samt Vorschlag für die Aufteilung des Gewinnes und Rückvergütung an die Mitglieder genehmigt wurde. Geschäftsführerin Barbara Fulterer berichtete über die Herausforderungen, die die Bestimmungen bezüglich Covid19 mit sich gebracht haben und die dadurch ent-

standenen Mehrkosten. Die zusätzlichen Personalkosten für den Lieferservice in Zeiten des Lockdowns stehen jedoch in keinem Verhältnis zur Wichtigkeit dieser Dienstleistung an unsere Kunden. Sie ist erfreut, dass das Jahresziel erreicht werden konnte, der Umsatz nur gering zurückgegangen ist und eine Rückvergütung an die Mitglieder ausgezahlt werden kann.

Obmann Christoph Hofer beendete die Vollversammlung um 11:50 Uhr und zeigte sich zuversichtlich, dass im nächsten Jahr wieder eine traditionelle Vollversammlung stattfinden kann, bei der ein gemütliches Beisammensein und der Austausch unter den Mitgliedern möglich sein wird.



#sowohntsüdtirol
50 die.küche
 la.cucina
 YEARS by untermarzoner
 1971-2021

Planen. Gestalten. Leben.

„Wir haben die neuesten Wohntrends im Blick.“



www.untermarzoner.it
 Tel. 0471 665948 Eppan

RAIKA KASTELRUTH – ST.ULRICH

Zum Ende der Amtszeit von Raika-Obmann Toni Silbernagl – mit Dank an Verwaltungsrat Georg Goller

Du warst Obmann der Raiffeisenkasse Kastelruth-St. Ulrich mit ganzer Seele, ein Mann der Tat, der zu seinem Wort stand – und der die Geschicke unserer Genossenschaftsbank entscheidend mitprägte. Auch wenn man es sich kaum vorstellen mag – so präsent und geschätzt warst Du, Toni, über all die Jahre –, im April ziehst Du Dich nach 13 Jahren zurück aus der aktiven Mitarbeit. Dass die Raiffeisenkasse Kastelruth-St. Ulrich so überaus erfolgreich ist, verdankt sie nicht zuletzt Deinem untrüglichen Geschäftssinn und unermüdlichen Einsatz – Grund genug für mich als Dein Stellvertreter, im Namen des gesamten Verwaltungs- und Aufsichtsrats, Dir für deine zahlreichen Verdienste zu danken.

Bevor Du 2008 in den Verwaltungsrat der Raika tratst, warst Du Transportunternehmer und Bauer, klug, beharrlich, bodenständig und überzeugend: Eigenschaften, die Dein Wirken in der Bank mitcharakterisieren würden. Schon in der darauffolgenden Periode wurdest Du zum Obmann gewählt, ein Glücksfall für die Raiffeisenkasse Kastelruth-St. Ulrich, die sich unter Deiner Führung weiterhin konsolidierte.

Geleitet vom Prinzip, dass eine Genossenschaftsbank gewinnbringend wirtschaften muss, um in schwierigen Zeiten

Garant für ökonomische Verlässlichkeit zu sein, war es Dir ausgesprochen wichtig, dass diese Stabilität allen Mitgliedern zugutekommen sollte – von der Privatkundin bis zum Großunternehmen. Hier zeigte sich Deine tief empfundene Menschenfreundlichkeit: Nah dran zu sein war für Dich keine Parole, sondern Selbstverständlichkeit, und Du scheutest keine Mühen, Dich für unsere Mitglieder und das lokale Wirtschaftsleben einzusetzen.

Wo immer möglich, kümmerst Du Dich persönlich um die Belange der Bank und ihrer Mitglieder – nie war Dir Deine Zeit zu kostbar, sie in den Dienst der größeren Sache zu stellen. Ressourcen setztest Du zusammen mit der Direktion klug ein, damit den Mitgliedern etwas zurückgegeben werden konnte – und zusätzlich Mittel für die Förderung des Vereinswesens oder uneigennütziger Hilfsorganisationen bereitstanden. Der karitative Aspekt Deiner Arbeit bedeutete Dir unwahrscheinlich viel. Bei Verhandlungen half Dir neben Deiner Begeisterung Deine Begabung, mit anderen auf Augenhöhe zu kommunizieren. Du hieltst die Werte der Genossenschaft immer aufrecht.

In Deine Schaffensperiode fielen wichtige Umbauten der Raiffeisenkasse, mit

denen ein modernes Ambiente geschaffen wurde, das es den Kunden erleichterte, sich mit ihrer Bank zu identifizieren. Federführend warst Du bei der Namens-erweiterung zur Raiffeisenkasse Kastelruth-St. Ulrich, ein bedeutsamer Schritt, die der Ausdehnung unseres Wirkungsbereichs Rechnung trug.

Als kluger, voraussehender Planer und Verwalter zeigtest Du – in Zusammenarbeit mit Bankdirektor Stefan Tröbinger – ein instinktives Gespür für den maßvollen Einsatz von Ressourcen, um den Mitgliedern nie unnötige Provisionen abzuverlangen. Du warst Dir deiner enormen Verantwortung bewusst und für die Raiffeisenkasse nahezu uneingeschränkt verfügbar. Dafür standest Du bei allen in hohen Ehren.

Pflichtbewusst, verlässlich und großzügig: Du besaß die Fähigkeit, mutige Entwicklungen zuzulassen, ohne die finanzielle Sicherheit anderer aufs Spiel zu setzen – kein Wunder, dass Du vielen als Ideal des modernen Unternehmers galtst. Eigenkapital und Kundengeschäftsvolumen der Raiffeisenkasse stiegen in Deiner Wirkungszeit bedeutend an, Tourismus und Wirtschaft wurden gefördert. Unübersehbar war, mit welcher Begeisterung Du Dich allen Belangen „Deiner“ Raika widmetest. Du



Scheidender Verwaltungsrat der Raika Kastelruth – St. Ulrich

warst ein Kollege und Vorgesetzter, mit dem man lachen konnte und dem man Respekt zollte.

Für mich warst Du in den 18 Jahren meiner Mitgliedschaft im Verwaltungsrat Mentor und Vorbild. Mit Anfang 20 trat ich in diesen verantwortungsvollen Bereich ein, und ich hätte mich ohne den Beistand eines so kompetenten und herzlichen Menschen nicht mit derselben Begeisterung in alle Bereiche des Bankwesens eingearbeitet. Danke für alles, was ich von Dir lernen durfte!

Zusammen mit Toni Silbernagl scheidet auch Direktor Stefan Tröbinger, der 45 Jahre lang sein enormes Fachwissen in den Dienst der Bank stellte, und unser Vorstandsmitglied Georg Goller aus der Raiffeisenkasse Kastelruth-St. Ulrich aus. Stefan, dessen Wirken über mehr als vier Jahrzehnte nicht in wenige Worte gefasst werden kann, widmet unser Obmann eine Würdigung.

Bei Georg, der in den 43 Jahren seiner Tätigkeit als Mitglied des Verwaltungsrats – davon viele als Vizeobmann – sämtliche Entscheidungen aktiv mitgetragen und sich stets mit großem Engagement in alle Themen eingebracht hat, möchte ich mich herzlich bedanken: für seine Kollegialität und seinen unermüdlichen Einsatz. Georg ist als sehr junger Mann in den Verwaltungsrat eingetreten und hat wohl die größten Veränderungen von uns allen miterlebt – etwa die Digitalisierung des Bankwesens. So viel Flexibilität verlangt nach einem offenen Geist, eine Eigenschaft, die Georg zweifellos mitgebracht und klug eingesetzt hat. Beeindruckend ist die Mitmenschlichkeit, die er unseren Mitgliedern entgegenbrachte; für ihn waren sie nie Namen oder Zahlen, sondern immer Schicksale, Menschen, die es zu unterstützen galt, wo Hilfe irgendwie möglich war. Das ist die bemerkenswerteste Eigenschaft eines Menschen, der mit der Verwaltung finanzieller Mittel betraut ist. Danke, Toni und Georg, zwei vorbildlichen Kollegen. Danke, Stefan, einem geschätzten Mitarbeiter! Ihr werdet uns fehlen. Ein herzliches Willkommen nun unserem neuen Bankdirektor Simon Kofler – wir freuen uns, ein gut bestelltes Haus in Deine kompetenten Hände zu übergeben und wissen, dass Du Deine Aufgabe hervorragend machen wirst.

Für den Verwaltungs- und Aufsichtsrat
der Raiffeisenkasse Kastelruth –
St. Ulrich, Michael Oberhofer



Und einer davon zahlt den Liebhaberpreis für Ihre Immobilie.

Sie möchten Ihre Immobilie schnell und erfolgreich verkaufen? Dann nutzen Sie den Vorteil unseres Suchkunden-Netzwerks und überlassen Sie die Vermarktung unseren Experten, die aus über einer Million Suchkunden weltweit den richtigen Käufer für Sie finden.

Was unseren Service so besonders macht: Wir beraten Sie persönlich, wir bewerten Ihre Immobilie präzise und wir vermarkten sie gezielt.

Vereinbaren Sie gerne einen Termin für eine unverbindliche Beratung und kostenfreie Marktpreiseinschätzung – online oder in unserem Shop.

Engel & Völkers Bozen
Waltherplatz 8, 39100 Bozen
Telefon +39 0471 97 95 10
Bozen@engelvoelkers.com
www.engelvoelkers.com/bozen



ENGEL & VÖLKERS

SEISER ALM MARKETING

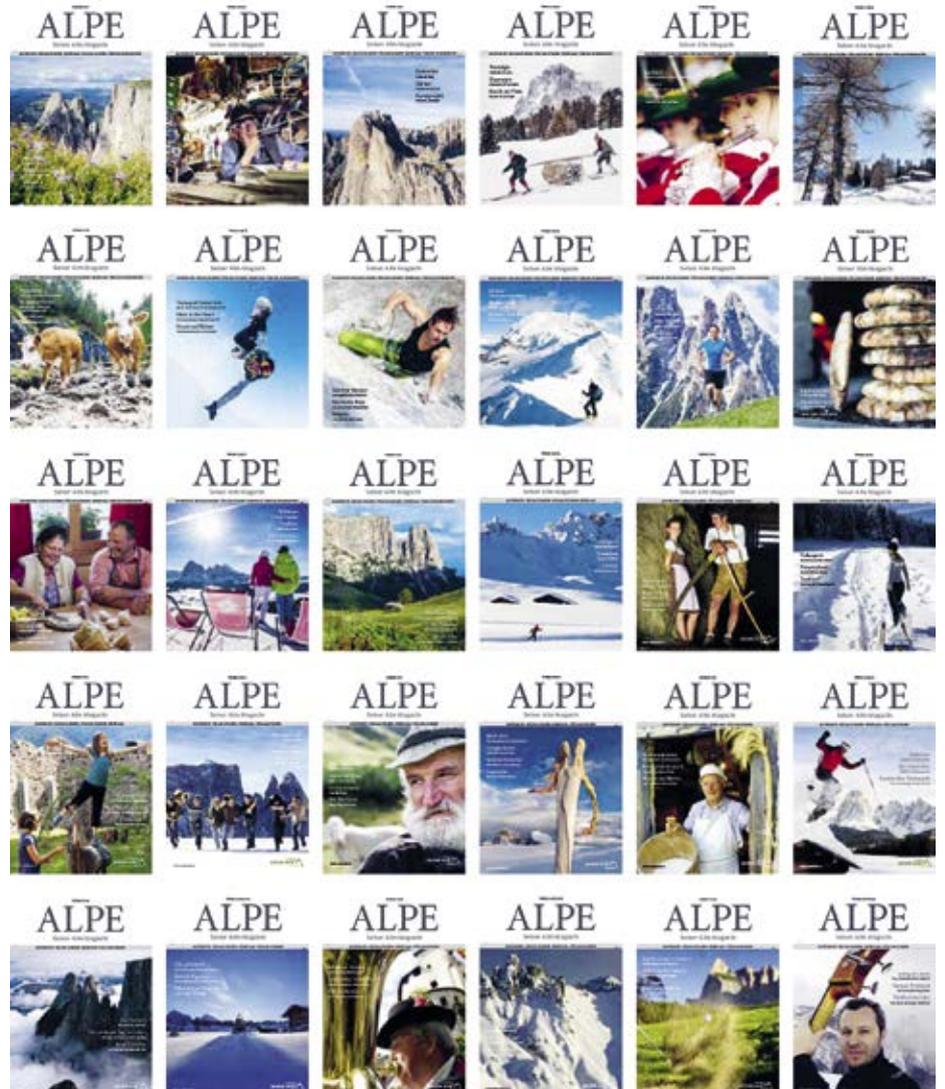
Das Seiser Alm Magazin ALPE feiert Geburtstag

ALPE, das bei Feriengästen wie Einheimischen gleichermaßen beliebte Magazin der Dolomitenregion Seiser Alm, erscheint seit nunmehr 15 Jahren und mit der neuesten Sommerausgabe zum 30. Mal.

Die erste Ausgabe des ALPE Seiser Alm Magazin wurde im Winter 2006/2007 aufgelegt. ALPE war aus dem ehemaligen „Schlernboten“ hervorgegangen und wurde nun vom Tourismusverband Seiser Alm Marketing in zeitgemäßer Aufmachung auf den Markt gebracht. ALPE sollte zweimal im Jahr erscheinen, „ein unterhaltsamer und zugleich nützlicher Begleiter“ sein und „neben historischen, aktuellen und lustigen Geschichten über unsere Heimat, ihre wunderschöne Natur, Menschen, Brauchtum und Kultur viele nützliche Tipps enthalten“, erklärte damals Präsident und Initiator Michael Silberagl. Als kleineres Heft im Heft wurde von Anfang an ein umfassender Gastronomie- und Shoppingführer mit ausführlichem Informationsteil beigelegt. Dank der Treue der einheimischen Werbepartner war es über all die Jahre möglich, den qualitativ hohen Anspruch zu halten und das frisch gedruckte Magazin jeweils zu Beginn der Sommersaison sowie der Wintersaison pünktlich an die Tourismusvereine, Beherbergungsbetriebe und Geschäfte auszuliefern.

Die Themen, die sich in den bisher 30 erschienenen Ausgaben von ALPE finden, sind vielfältig: von Bergen und Almen, Naturpark, Flora und Fauna, über Tradition, Kunst und Kultur, Leben im Schlerngebiet, Essen und Trinken bis hin zu Sport und Freizeit. Von der Dolomitenregion Seiser Alm gibt es immer viel zu erzählen, in Bildern und in Worten. Sowohl bei den einheimischen Lesern als auch bei Feriengästen besonders beliebt sind die Geschichten von besonderen Menschen und ihrem Alltag.

Die Bilder von Fotograf Helmut Rier sind in dem von Grafikdesigner Markus Kompatscher gestalteten Magazin von Beginn an das bestimmende optische Element. Eine weitere Stärke des Ma-



gazines war und ist, dass auch das Team mit Redakteurinnen aus dem Gebiet besetzt ist. Von Anfang an für ALPE geschrieben haben Elisabeth Augustin, die zugleich presserechtlich für das Magazin verantwortlich zeichnet, sowie Rosa Maria Erlacher. Im Laufe der Zeit wurde das Redaktionsteam ergänzt durch Barbara Pichler, Sabine Funk und Katja Sanin. Ihre Texte werden ins Italienische und Englische übersetzt, zumal ALPE seit jeher in drei Sprachen gedruckt wird. Die Auflage belief sich vor der Corona-Krise auf insgesamt 50.000 Exemplare im Sommer und 40.000 Exemplare im Winter. Längst kann das Seiser Alm Magazin auch im Internet gelesen werden und findet sich dort unter: www.seiseralm.it/alpewall Nach für alle schwierigen Monaten freuen sich Eduard Tröbinger, Präsident

von Seiser Alm Marketing (mit den Tourismusvereinen Kastelruth, Seis am Schlern, Seiser Alm, Völs am Schlern und Tiers am Rosengarten) sowie Geschäftsführer Hannes Waldmüller gemeinsam mit ihrem Team über die Herausgabe einer besonders gelungenen ALPE Sommerausgabe 2021. „Dass unser ALPE zum 30. Mal erscheint, gibt Anlass zur Freude und stimmt uns zugleich zuversichtlich“, erklärt Tröbinger. „Wir hoffen, dass es vielen Gästen bald gelingen wird, wieder zu uns in die Berge zu kommen. Bei jenen, die es nicht schaffen, wollen wir mit ALPE die Begeisterung für unsere schöne Dolomitenregion einstweilen wachhalten.“

Medieninformation:
Seiser Alm Marketing
Annemarie Obexer

SEISER ALM MARKETING

Schlerngenuss Dolomites – 100% von do

Unter dem Motto „100% Dolomitenregion Seiser Alm“ findet vom 5. bis zum 20. Juni für alle Liebhaber der regionalen Küche der „Schlerngenuss Dolomites“ statt.

Feinschmecker erhalten in 11 Betrieben Einblick in die große Auswahl der lokalen Spezialitäten und erleben einzigartige Genussmomente. Mit dieser Initiative möchten die HGV-Ortsgruppen die Dolomitenregion Seiser Alm kulinarisch verbinden und laden Gäste und Einheimische in der Vorsaison zum Genießen besonders raffinierter Köstlichkeiten ein. Das Einzigartige am „Schlerngenuss Dolomites“ sind die Zutaten der Gerichte, die zu 100% regional (km zero) sind. Bei diesen Genusswochen werden der lokale Zusammenhalt und das vielfältige Angebot der einheimischen Produzenten in den Vordergrund gestellt, eine 360-Grad-Zusammenarbeit mit den Bauern soll aufgebaut werden. Die Gäste dieser



Foto Andreas Mierswa

Spezialitätenwochen dürfen sich auf bunte Vielfalt an saisonalen Gerichten aus besten Zutaten freuen: von der Almheusuppe mit Tirtlen, Dinkel-Risotto mit Bergkäse und Fichtensprossen bis zur Lamm-Nuss mit Purpur-Weizen und Löwenzahl ist für jeden Geschmack das Richtige dabei.

Folgende Betriebe nehmen am „Schlerngenuss Dolomites“ teil:

Kastelruth: Restaurant Zum Lampl, Hotel Zum Turm, Restaurant St. Michael, Restaurant Bulla in Pufels. **Seis am Schlern:** Restaurant Trotzstube, Golfhotel Sonne R19, Genießerhotel Ritterhof. **Seiser Alm:** Restaurant Ritsch-Schwaige, Tschötsch Alm, Alpenhotel Panorama. **Völs am Schlern:** Romantik Hotel Turm. Alle Infos finden Sie auch auf www.seiseralm.it/schlerngenuss

SCHLERNGENUSS
FESTIVAL DEL GUSTO
DOLOMITES

SPEZIALITÄTENWOCHEN
 MIT ZUTATEN

100% von do

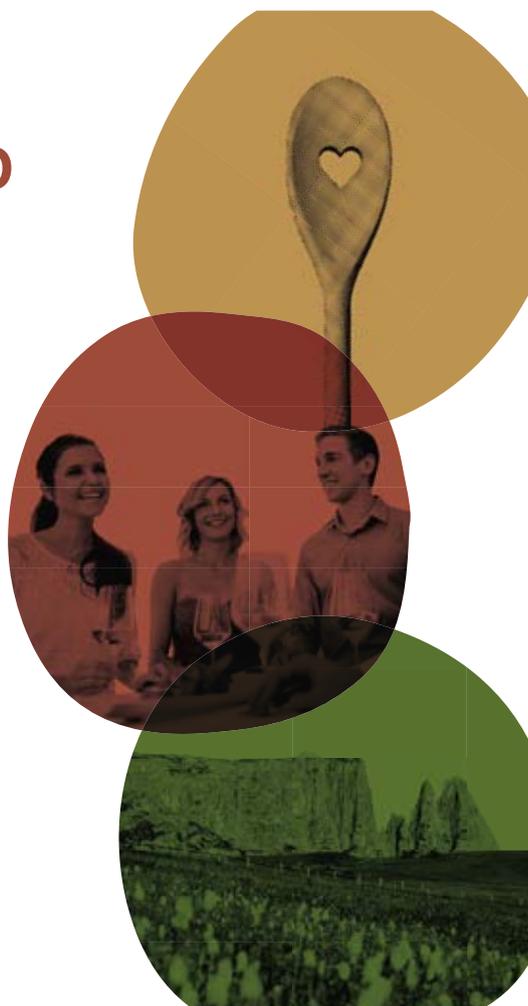
DOLOMITENREGION
 SEISER ALM

05.06. – 20.06.2021

TEILNEHMENDE BETRIEBE UNTER:
www.seiseralm.it/schlerngenuss

Weitere Infos unter:

T +39 0471 709600 | info@seiseralm.it



OPEN AIR 2021

Wir sind voller Hoffnung!



Das Große Kastelruther Spatzen Open Air 2021 wird auf den 3.-4. September verschoben.

Nach über einem Jahr voller Entbehrungen hoffen auch die Kastelruther Spatzen, dass wir alle langsam wieder zur Normalität zurückkehren können. „Unser letztes richtiges Konzert ist nun schon über ein Jahr her, aber die Absage unserer Konzerte ist natürlich nur ein kleines Opfer, wenn man schaut, was viele andere Menschen mitgemacht haben“ sagt Norbert Rier. Trotzdem wissen die Kastelruther Spatzen, dass sie mit ihrer Musik auch vielen Menschen Freude bereiten

können und möchten deshalb so schnell wie möglich wieder für ihre Fans musizieren.

Leider kommt der ursprüngliche Termin für das große Kastelruther Spatzen Open Air in diesem Jahr noch etwas zu früh – der Termin am 11. und 12. Juni ist einfach noch zu unsicher, um dafür planen zu können. Trotzdem haben die Kastelruther Spatzen und das Organisationskomitee unter der Leitung von Richard Fill beschlossen, nichts unversucht zu lassen, um das beliebte Open Air 2021 doch noch stattfinden zu lassen. „Wir sind zuversichtlich, dass sich die Lage über den Sommer stark entspannen wird“, so

Rier. Als neuen Termin wurde der 3. und 4. September 2021 gewählt. Dann werden hoffentlich wieder Freunde und Fans der Kastelruther Spatzen auf dem Parkplatz an der Umlaufbahn in Seis am Schlern gemeinsam die größten Hits der Spatzen singen.

Der Kartenvorkauf wird am 09. August um 09.00 Uhr starten. Bereits erworbene Karten behalten ihre Gültigkeit und werden bei der Platzvergabe, soweit möglich, bevorzugt behandelt.

Nachdem 2020 auch das Große Kastelruther Spatzen Fest im Oktober zum ersten Mal nach 35 Jahren nicht stattfinden konnte, sucht man derzeit noch fieberhaft nach einer Alternative, um 2021 wieder etwas Spatzen-Oktober-Fest Stimmung in Kastelruth aufkommen zu lassen. Eine finale Entscheidung für das Große Kastelruther Spatzen Fest 2021 wird auf jeden Fall bis spätestens Anfang August getroffen.

Wir danken Euch für Euer Verständnis und hoffen, dass wir uns am 03. und 04. September beim großen Open Air der Kastelruther Spatzen in Seis am Schlern sehen werden!

KONDOMINIUMSVERWALTUNG SCHLERN

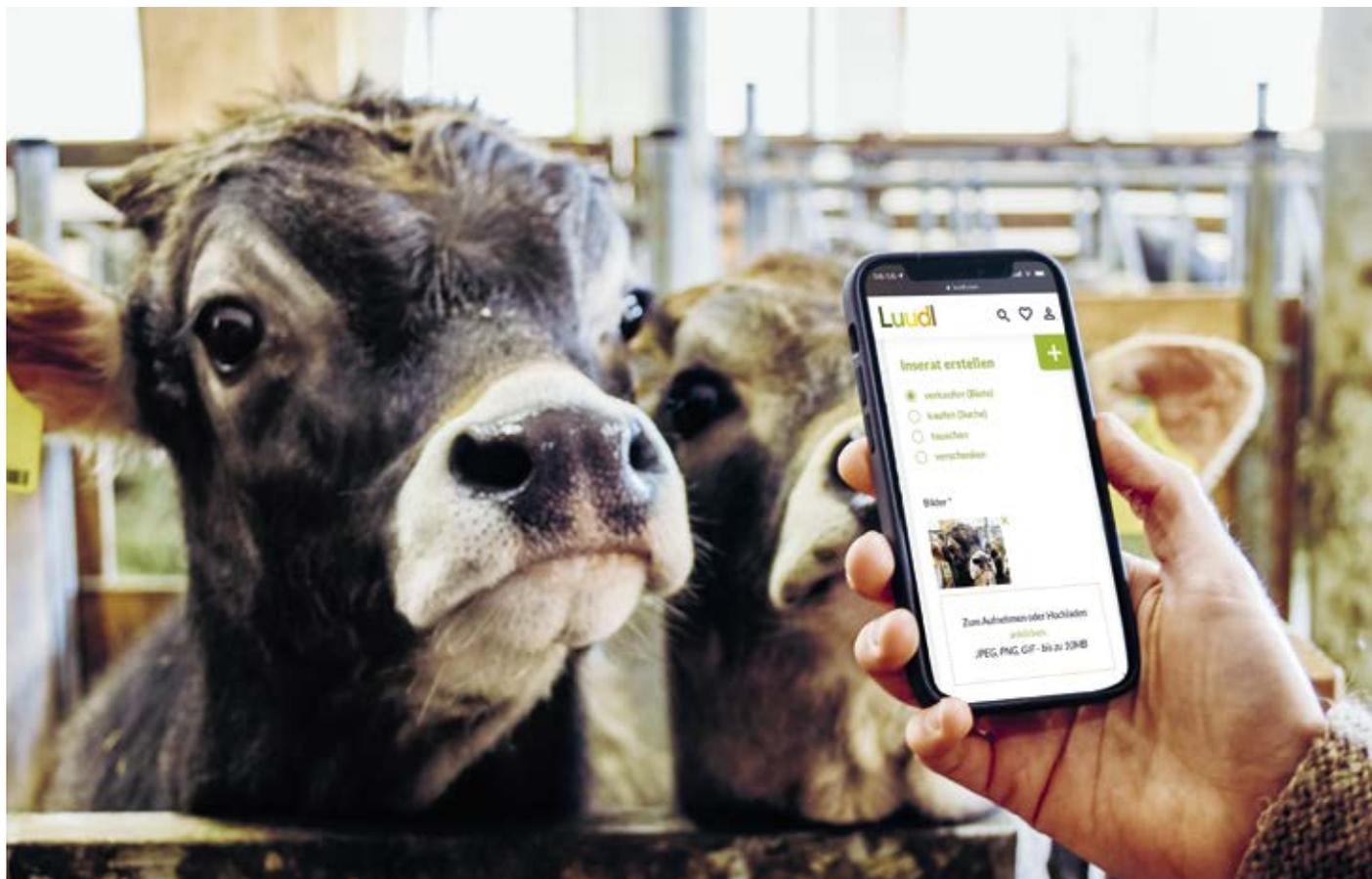
► Ihr Partner im Schlerengebiet, wenn es um die Verwaltung von Kondominien bzw. Wohnanlagen geht.

► Professionell, zuverlässig und unbürokratisch
 ► kondominiumsverwaltung.schlern@gmail.com
 ► Telefonnr. 3402551144



STARTUP

Luudl – die neue Website für Nutztiere



Vor Kurzem ist die digitale Plattform Luudl für landwirtschaftliche Nutztiere in Südtirol gestartet. Auf www.luudl.com können kostenlos Tiere zum Verkauf angeboten und gesucht werden.

Die Webplattform Luudl hat sich zum Ziel gesetzt, Angebot und Nachfrage an Tieren in Südtirol zusammenzuführen. Auf www.luudl.com kann von landwirtschaftlichen Nutztieren wie Rindern, Pferden, Schafen, Ziegen, Schweinen über Geflügel bis Haustieren und Bienen alles inseriert werden. Die Plattform ist einfach und intuitiv gestaltet und das Inserieren und Suchen ist kostenlos.

Über Smartphone oder Computer kann ein Tier mit wenigen Klicks genau nach Art, Rasse, Geschlecht und Kategorie klassifiziert werden. Fotos können hochgeladen und ein Preis festgelegt werden. Besonderes Augenmerk legt Luudl auf Bio- und Herdebuchtiere, diese können eigens klassifiziert und gefiltert werden.

Luudl

Für das Inserieren und Suchen auf Luudl fallen keine Kosten an, es ist auch keine Provision vorgesehen. Der Verkauf oder Kauf wird nicht über die Plattform abgewickelt, sondern erfolgt direkt zwischen Käufer und Verkäufer. Diese einigen sich über Preis und Zahlungsmethode. Sie kümmern sich um

den Transport und, falls vorgesehen, um die Meldung der Tierbewegung. Hinter der Plattform Luudl steht die Luudl GmbH, ein Südtiroler Startup bestehend aus den Gründern Barbara Trojer, Dieter Senn, Maximilian Kollmann und dem Kastelruther Lukas Silberagl.

Luudl finden Sie im Internet unter www.luudl.com, sowie auf Facebook und Instagram. Fragen und Anregungen können an info@luudl.com gesendet werden.



Stefan Goller-Tschonn
3494401214
goller.hydro@gmail.com

**GOLLER
STEFAN**

Voller Energie und Schwung habe ich zum Jahresanfang 2021 meine eigene Firma in meinem Heimatdorf eröffnet und werde nun IHR PARTNER FÜR HEIZUNGS- UND SANITÄRANLAGEN sein.

Dein Hydrauliker
in Kastelruth und Umgebung

Veranstaltungen

Juni

FR	04.06.2021	Kastelruth	14:00-16:00	Abgabe der Sachen für den Flohmarkt im EX- Arztambulatorium, Rückseite der Mittelschule
FR	04.06.2021	Seis am Schlern	18:00	Seiser Alm Balance: Belebendes Training im Laranzer Wald. Anmeldung in den Informationsbüros
SA	05.06.2021	Kastelruth	8:30-12:00	Flohmarkt der Katholischen Frauenbewegung im EX- Arztambulatorium, Rückseite der Mittelschule
SO	06.06.2021	Kastelruth	9:00	Pfarrkirche: Heilige Messe mit anschließend Prozession
DO	10.06.2021	Kastelruth	7:30	Seiser Alm Balance: Die Fünf Tibeter®-Ausgleich und Aktivierung am Morgen. Anmeldung in den Informationsbüros
FR	11.06.2021	Seis	18:00	Seiser Alm Balance: Belebendes Training im Laranzer Wald. Anmeldung in den Informationsbüros
SA	12.06.2021	Kastelruth	10:00	Dorfplatz: Frühschoppen mit Live Musik
SA	12.06.2021	Kastelruth	20:30	Pfarrkirche: Kirchenkonzert mit dem Chor „AllaBreve“ - „So klingt Die Liebe“
SO	13.06.2021	Seis	9:00	Herz-Jesu Prozession
SO	13.06.2021	Seis	21:00	Dorfzentrum: Herz-Jesu Konzert der Musikkapelle Seis
MO	14.06.2021	Kastelruth	16:00	Seiser Alm Balance: Ortopädische Fußanalyse und richtige Ausrüstung. Anmeldung in den Informationsbüros
DO	17.06.2021	Kastelruth	7:30	Seiser Alm Balance: Die Fünf Tibeter®-Ausgleich und Aktivierung am Morgen. Anmeldung in den Informationsbüros
FR	18.06.2021	Seis	18:00	Seiser Alm Balance: Belebendes Training im Laranzer Wald. Anmeldung in den Informationsbüros
FR	18.06.2021	Seis	21:00	Dorfzentrum: Konzert der Musikkapelle Seis
DO	24.06.2021	Kastelruth	7:30	Seiser Alm Balance: Die Fünf Tibeter®-Ausgleich und Aktivierung am Morgen. Anmeldung in den Informationsbüros
DO	24.06.2021	Kastelruth	17:00	Grondelbodenfest
FR	25.06.2021	Seis	18:00	Seiser Alm Balance: Belebendes Training im Laranzer Wald. Anmeldung in den Informationsbüros
FR	25.06.2021	Seis	21:00	Dorfzentrum: Konzert der Musikkapelle Seis
SO	27.06.2021	Kastelruth	9:00	Kirchtag in Kastelruth mit Prozession und Fest
MO	28.06.2021	Kastelruth	16:00	Seiser Alm Balance: Ortopädische Fußanalyse und richtige Ausrüstung. Anmeldung in den Informationsbüros

Juli

DO	01.07.2021	Kastelruth	7:30	Seiser Alm Balance: Die Fünf Tibeter®-Ausgleich und Aktivierung am Morgen. Anmeldung in den Informationsbüros
FR	02.07.2021	Kastelruth	14:00-16:00	Abgabe der Sachen für den Flohmarkt im EX- Arztambulatorium, Rückseite der Mittelschule
FR	02.07.2021	Seis	18:00	Seiser Alm Balance: Belebendes Training im Laranzer Wald. Anmeldung in den Informationsbüros
FR	02.07.2021	Seis	21:00	Dorfzentrum: Konzert der Musikkapelle Seis
SA	03.07.2021	Kastelruth	8:30-12:00	Flohmarkt der Katholischen Frauenbewegung im EX- Arztambulatorium, Rückseite der Mittelschule
SO	04.07.2021	Seiser Alm	9:00	Seiser Alm Halbmarathon
MO	05.07.2021	Seis	21:00	Pfarrkirche: „Summer Classics“ - Klassisches Konzert
DI	06.07.2021	Kastelruth	20:30	Hexennächte mit musikalischer Unterhaltung